

## 第四章 研究結果

本章為研究結果，筆者將所收集的國中參考書、測驗卷、段考考卷以及問卷等資料一一分析後，所得之結果將分成四節詳述如下：第一節翻譯題比重、第二節翻譯題型分析、第三節歐化現象與第四節問卷調查結果。

### 第一節 翻譯題比重

就題數而言，參考書、測驗卷與段考考卷當中，出現翻譯題的題數平均大約在 12%-16% 之間，三者之間差距不大，其中，參考書比例最高在第四冊（18.96%），最低在第六冊（13.52%）；測驗卷比例最高在第三冊（18.20%），最低在第四冊（10.45%）；段考考卷比例最高在第四冊（13.85%），最低在第六冊（2.20%）。而就配分而言，測驗卷與段考考卷中，翻譯題所佔的配分，平均約在 15%-18% 之間，其中，測驗卷比例最高在第六冊（20.12%），最低在第四冊（16.08%）；段考考卷比例最高在第四冊（19.27%），最低在第六冊（3.75%）。就年級來看，從第一冊到第六冊，翻譯題的題數比例與配分比例相差不多，亦即，國中一年級到三年級都有接觸到翻譯題，而且並未因教材內容較易而比例較少，也沒有因教材加深而比例增多，大致都維持一定的比例，但段考考卷有一特殊現象，即為其第六冊考卷之翻譯題數比例、翻譯題配分比例明顯偏低。

表 1 參考書翻譯題比重

項 冊 \ 目	總題數	翻譯總題數	翻譯題數比例
第一冊	7553	1048	13.88%
第二冊	7375	1194	16.19%
第三冊	6973	1077	15.45%

第四冊	7047	1336	18.96%
第五冊	6762	1111	16.43%
第六冊	1464	198	13.52%
總計	37174	5964	16.04%

表 2 測驗卷翻譯題比重

冊數 \ 項目	總題數	總分	翻譯總題數	翻譯題數比例	翻譯總配分	翻譯配分比例
第一冊	2930	6300	415	14.16%	1064	16.89%
第二冊	4381	9600	675	15.41%	1808	18.83%
第三冊	4450	9500	810	18.20%	1876	19.75%
第四冊	3953	9600	413	10.45%	1544	16.08%
第五冊	4098	9600	466	11.37%	1775	18.49%
第六冊	1238	2500	149	12.04%	503	20.12%
總計	21050	47100	2928	13.91%	8570	18.20%

表 3 段考考卷翻譯題比重

冊數 \ 項目	總題數	總分	翻譯總題數	翻譯題數比例	翻譯總配分	翻譯配分比例
第一冊	1390	2600	183	13.17%	415	15.96%
第二冊	1248	2400	153	12.26%	398	16.58%
第三冊	764	1400	100	13.09%	231	16.50%
第四冊	816	1500	113	13.85%	289	19.27%
第五冊	989	1900	105	10.62%	264	13.89%
第六冊	227	400	5	2.20%	15	3.75%

總計	5434	10200	659	12.13%	1612	15.80%
----	------	-------	-----	--------	------	--------

## 第二節 翻譯題型

翻譯題型的部分，參考書當中所含的種類較多，就比例而言，由多至寡依序是：整句式翻譯、填充式（引導式）翻譯、單字翻譯、連貫式翻譯、整段式翻譯填充、完成句子、片語、整段式翻譯、配合。而由研究數據可以發現，單字翻譯在第一冊的比例最高，而到了第五冊、第六冊已經大幅減少，國中三年級的單字題型主要是以文意字彙為主。

測驗卷與段考考卷的題型較參考書少，可能是因為用於考試的緣故，所以一般都是試題當中常見的題型。測驗卷部分，按比例高至低，依序是：整句式翻譯、填充式（引導式）翻譯、單字翻譯（單字題數較填充多，但配分較少）、連貫式翻譯、英譯中。其中測驗卷第三冊出現了少見的英譯中題型，但是只有在這一冊出現，可見僅是命題者對翻譯題個別的不同看法，相較於其他命題者，其不僅重視英文寫作能力，也重視英文理解力與中文表達能力，因而將英譯中試題也納入考題當中，但這仍然不是命題的主流，即使如此，在一片中譯英試題中，有命題者同時看重學生的英文理解力與中文表達力，而出現英譯中的試題，也是值得令人鼓勵。

段考考卷部分，按比例高至低，依序是：整句式翻譯、單字翻譯、填充式（引導式）翻譯、整段式翻譯、連貫式翻譯。其中，整句式翻譯的比例雖然最高，但到了第五冊、第六冊則有漸減的趨勢，在深入觀察第五冊、第六冊的題型後，發現其題型多傾向基本學力測驗題型，推測因學生參加基本學力測驗在即，因此，出題以應試為考量，因此，翻譯的比重逐漸減少，很多學校的段考試題皆未出現翻譯試題。

綜合參考書、測驗卷、段考考卷三方面來看，比例最高的前三項都是：整句

式翻譯、填充式（引導式）翻譯、單字翻譯，其中整句式翻譯皆在第一位，可見翻譯題型最常出現的是整句式翻譯，也就是單句翻譯。但以譯者的觀點來看，翻譯應有適當的上下文來做整體的判斷，包括時態、語氣等，而較符合這條件的連貫式翻譯或整段式翻譯，普及率並不高，目前仍以整句式翻譯為主。

各題型舉例如下：

一、單字（Book 1 麻辣講義 L4）

工程師 engineer

青蛙 frog

小狗 puppy

二、完成片語（Book 4 命題焦點 L4）

1.特效：new special effect

2.受 歡迎：to be popular with

三、完成句子：（Book 4 學習手冊 L1）

Those boys often play baseball.（那些男生常常打棒球。）

Those boys hope to play baseball often.（那些男生希望常常打棒球。）

四、整句式翻譯（Book 2 麻辣講義 L7）

你哥哥幾歲？

How old is your brother?

考試快要到了。

The exam is coming.

五、整段式單字翻譯填空（Book 4 學習講義 L5）

When you go to see a movie with your friends, don't talk about it during the movie. Besides, you have to turn off ( 關掉 ) your cell phones. People like to see a movie in a quiet theater. Third, don't be late. You may block ( 阻擋 ) other people's view ( 視野 ) when you walk through ( 穿過 ) the seats. Remember, these are basic ( 基本的 ) public ( 公共的 ) manners ( 禮貌 ) .

#### 六、連貫式翻譯 ( Book 5 學習評量 L8 )

1.電腦對人們來說既方便又有幫助。

---

2.我們可以上網找尋資訊並交可以分享相同興趣的網友。

---

3.我們可以寫電子郵件給在不同地方的朋友。

---

4.我們還可以在漫長疲憊的一天後玩線上遊戲。

---

5.電腦真的為我們帶來許多樂趣。

---

#### 七、整段式翻譯 ( Book 1 學習手冊 L9 )

Amy:喂 , Emily 在家嗎 ?

Rita:對不起 , 你打錯電話了。是 Andy 嗎 ? 是我啦 , Rita。

Amy: What? Oh, Rita, I am so sorry.

Rita: It's okey.你在做什麼 ?

Amy: I'm studying English. And I can't find my notebook. Maybe it's in her bag. I  
am not sure.

Rita: You can try to call her.

Amy:但是，Emily 的電話幾號啊？

Rita: Let me see. It's 2639-0387.

Amy: Thank you very much.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

#### 八、英譯中 ( Book 3 D 卷 L2 )

Mark was too heavy and he decided to do more exercise.

馬克太胖了，他決定多做運動。

We often went to Chinese restaurants together.

我們常一起去中國餐廳。

#### 九、配合題 ( Book 1 學習評量 L8 )

(A)在下面 (B)在旁邊 (C)在上面 (D)在前面 (E)在後面 (F)在裡面 (G)在那邊

(H)在這邊

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <u>  C  </u> 1. on          | <u>  B  </u> 2. beside     |
| <u>  F  </u> 3. in          | <u>  E  </u> 4. behind     |
| <u>  A  </u> 5. under       | <u>  G  </u> 6. over there |
| <u>  D  </u> 7. in front of | <u>  H  </u> 8. right here |

#### 十、翻譯填充 ( Book 3 門市卷 L6 )

John 是我的同班同學，事實上，上課時他坐在我隔壁。

John is my classmate. In fact, he sits next to me in class.

Sam 喜歡運動，他是很棒的棒球球員。

Sam likes sports, and he's a great baseball player.

### 第三節 歐化現象

歐化現象這部份會取 22 個歐化指標為基準，並分成兩個層次來討論——單字層次與句子層次，其中單字層次涵蓋 16 個指標，而句子層次涵蓋 6 個指標。除關係子句、主題—評論、名詞化、詞序等四個指標無法量化外，每個指標都會以數據呈現其是否有偏向歐化的現象。

#### 壹、單字層次

##### 一、所有格：「的」(第一冊第一課)<sup>1</sup>

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現所有格時，如：my、your 等，題目出現「的」的比例。

很多學者皆認為「的」應歸類於助詞，即為幫助別的詞或句子的助詞，如：趙元任《中國話的文法》(1985)，而楊樹達在《詞詮》(1932)裡表示，助詞本身可有可無，文言文的「之」，口語的「的」常被省略，但也不妨礙文義。其中，「的」字可放在名詞、代名詞下面表示領格，也就是領格之詞尾，如：「我的書」，相當於英文的所有格，而思果表示所有格在中文裡並非一定必要，例如「我家」就是「我的家」，「我父母」就是「我的父母」，並不需要把每個所有格都加上個「的」。但是，根據筆者的調查顯示，有些詞卻是非得加上「的」不可，如：所有格後面接的名詞不是有關人際關係時，或是所有格非人稱代名詞所有格時。然而，依據中文簡潔的原則，「的」能省之處應儘量省。

---

<sup>1</sup> 括號中之冊數、課數為此歐化成分第一次出現之處。

研究結果：

表 4

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	55.79%	第一冊 69.89%	第二冊 49.65%
測驗卷	60.57%	第六冊 79.41%	第五冊 50.52%
段考考卷	61.29%	第三冊 85.71%	第五冊 44.44%

由此數據顯示，參考書、測驗卷的編寫者與學校出段考試題的教師，在出中譯英試題時，一半以上的比例會傾向將英文所有格「 的 」寫出來，顯示命題者可能希望提示學生此處應譯出所有格，而刻意將「 的 」放在題目中，從參考書、測驗卷、段考考卷三方面來看，段考考卷將「 的 」譯出的情形較高，可能是為配合考試，而給予充分的線索，尤其在段考考卷第三冊的部分，更高達 85.71%。

以下是筆者從所收集資料當中，所選出具代表性的例子：

(一) 符合中文習慣之處理方式

(1) 省略「的」之所有格：省略之後不影響語意，且更符合中文表達習慣。

1. 我媽不在家，我得照顧妹妹。

My mom isn't home. I have to take care of my younger sister. ( Book 2 A 卷 L7 )

2. 你姊姊每天晚上幾點回到家？

What time does **your** sister get home every evening? ( Book 2 麻辣講義 L6 )

3. 我父母都喜歡騎腳踏車。

Both **my** parents like to ride bicycles. ( Book 2 學習手冊 L7 )

4. 請讀出你紙上的字。



Please read the words on **your** paper. ( Book 6 學習手冊 L2 )

(2) 完全省略所有格「名詞 + 的」: 英文雖然有所有格, 但中文根據語意即已完整表達所屬的概念, 因此毋須再加上所有格。

1. 同學問我哪裡買了這支新手錶。

**My classmates** asked me where I bought the new watch. ( Book 6 學習手冊 L2 )

由以上例句可得知, 雖然英文當中有所有格, 但中文即使沒有譯出, 也已經表達所有格的含意, 是較符合中文習慣的處理方式。

(3) 必要之所有格:

但有些所有格式必須存在, 尤其是所有格後面接的名詞不是有關人際關係時, 如例 1、例 2、例 3; 或是所有格非人稱代名詞所有格時, 如例 4。

1. **我的**狗不會游泳。

**My** dog can't swim. ( Book 2 學習手冊 L1 )

2. 看, 這是**他的**照片。

Look, this is **his** picture. ( Book 2 學習講義 L4 )

3. Lucky 正在吃**我的**熱狗。

Lucky is eating **my** hot dog. ( Book 1 學習手冊 L7 )

4. 你是 **Peter** 的英文老師。

You are **Peter's** English teacher. ( Book 2 D 卷 L1 )

由以上例句可知, 若將所有格省略, 則會形成不通順的中文, 因此所有格的出現是有必要。

(二) 偏向歐化之處理方式:

(1) 可完全省略而沒有省略之所有格:

1. 我已經做完**我的**作業了。

I have already done **my** homework. ( Book 5 麻辣講義 Review 2 )

修正: 「我已經做完作業了。」

2. 我真的很希望你可以通過**你的**數學考試。

I really hope you can pass **your** math exam. ( Book 4 命題焦點 L3 )

修正：「我真的很希望你可以通過數學考試。」

3. 她知道**她的**家人都想念她。

She knows her family missed **her** very much. ( Book 3 A 卷 L1-3 )

修正：「她知道家人都想念她。」

4. 我現在必須洗**我的**手。

I have to wash **my** hands now. ( Book 1 命題焦點 Review 3 )

修正：「我現在必須洗手。」

由以上例句可得知，所有格「他／她／我／你的」實是多餘，省略後無損語意，且能使句子更簡潔，更符合中文習慣。

(2) 可省略「的」而沒有省略之所有格：

1. 蘇珊是**我的**姊姊。

Susan is **my** sister. ( Book 1 學習手冊 L1 )

修正：「蘇珊是**我**姊姊。」

2. 如果你不快樂，**你的**父母將會感到痛苦。

If you are not happy, your parents will be painful. ( Book 5 學習手冊 L4 )

修正：「如果你不快樂，**你**父母將會感到痛苦。」

以上例句保留人稱即可，將「的」省略後中文較自然。

二、 be 動詞：「 是 」( 第一冊第一課 )

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現 be 動詞時，如：is、was 等，題目出現「 是 」的比例。其中也包含 to be，但不包含進行式 ( be + V-ing )、未來式 ( be going to ) 與被動式 ( be + p.p. ) 當中所出現的 be 動詞。

漢語的名詞句從賓語的性質可分為兩種：一為對注式，賓語為名詞，用以解釋主詞；一為規定式，賓語為形容詞，用以說明主詞的性質。就古文而言，此兩

種形式之名詞句皆可細分為「有繫詞的」與「沒有繫詞的」，但是就現代白話文而言，對注式名詞句非用繫詞不可，規定式名詞句則是不用繫詞是例外。（高名凱，1985）。張嘉倫（1993）也表示，「是」僅用在連接主詞與主詞補語，很少與狀語並用，而且中文的繫詞「是」並非必要，但受到英文影響，只要遇到 to be，往往不敢省略，一律將「是」譯出來。由此可知，賓語為名詞時，繫詞必要存在，但賓語為形容詞時，繫詞可以有，但也可以省略，而以今天的白話文來看，反而不加繫詞的，較符合中文習慣。

研究結果：

表 5

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	42.24%	第一冊 57.41%	第五冊 28.64%
測驗卷	41.29%	第一冊 53.89%	第五冊 30.00%
段考考卷	41.29%	第一冊 53.89%	第六冊 30.00%

從參考書、測驗卷、段考考卷來看，將繫詞譯出「是」的情形平均多在30%至40%左右，可見出題者在命題時，不會公式化地將所有的 be 動詞譯成「是」，而會根據中文應有的語法來寫，而且從數據可看出，不論在參考書、測驗卷或是段考考卷中，將 be 動詞譯成「是」的情形，原則上都有隨著教材難度增加而減少的趨勢。

（一）符合中文習慣之處理方式

（1）符合中文習慣未譯出「是」：

A. be + 形容詞：可譯為「很 / 好」

1. Knowledge 這個字的拼法很困難。

The spelling of the word “knowledge” is very hard. ( Book 5 門市卷 L6 )

2. 我姊姊很苗條。

My sister is slender. ( Book 2 學習手冊 L5 )

3. 他的先生人很好。

Her husband is nice. ( Book 1 命題焦點 L3 )

4. 他好可愛。

He is cute. ( Book 1 學習手冊 L1 )

5. A：我很抱歉。你還好嗎？B：我很好。沒關係。

A: I'm sorry. Are you okay? B: I'm fine. It's okay. ( Book 1 麻辣講義 L3 )

B. be + 介系詞片語 / be + N：依據語意處理，不刻意譯出「是」

1. 他以前坐在你的右邊。

He was right next to you before. ( Book 2 學習評量 L9 )

2. 她來自美國。

She is from America. ( Book 1 學習手冊 L3 )

3. 她的電話號碼幾號？

What's her telephone number? ( Book 2 E 卷 L6 )

4. 他的妹妹 Flora 才三歲。

His sister, Flora, is only three years old. ( Book 2 學習講義 L7 )

5. 現在幾點鐘？

What time is it (now)? ( Book 2 麻辣講義 L3 )

6. 今天星期幾？

What day is today? ( Book 2 麻辣講義 L5 )

7. 他的名字叫作 Sam。

His name is Sam. ( Book 1 學習手冊 L1 )

8. 二加六等於八。

Two and six **is** eight. ( Book 1 學習手冊 L8 )

9. 或許 Simon 在廚房。

Maybe Simon **is** in the kitchen. ( Book 1 學習手冊 L8 )

10. 這本筆記簿新台幣 25 元。

The notebook **is** twenty-five NT dollars. ( 右昌國中 )

11. 你的生肖屬什麼？

What's your animal sign? ( Book 6 B 卷 L1 )

由以上例句可知，並非所有的 be 動詞都要對應成中文的「是」，其實很多時候都不需存在，端看語意而定。

(2) 必要存在的「是」：

並不是所有譯出「是」的句子，都是過於歐化的表現，有些句子的「是」對中文而言也是必須的。

be + 名詞

1. 我是個超級棒球迷。

I'm a big baseball fan. ( Book 2 學習評量 L7 )

2. 我們是國小同學。

We **were** classmates in the elementary school. ( Book 2 學習講義 L9 )

3. 我和湯姆是兄妹。

Tom and I **are** brother and sister. ( Book 1 麻辣講義 L1 )

4. 蘇珊，這是我的同班同學，彼得。

Susan, this **is** my classmate, Peter. ( Book 1 麻辣講義 L1 )

5. 我們是好朋友。

We **are** good friends. ( 前金國中 )

由以上例句可知，「是」的存在有必要，因為是屬於對注式名詞句，因此不可省略。

## (二) 偏向歐化的處理方式

### (1) 與英文對應而譯出「是」之 be 動詞：

#### A. be + 形容詞

1. 在公共場所高談闊論**是**不禮貌的。

Talking loudly in public places **is** not polite. ( Book 5 麻辣講義 L2 )

修正：「在公共在公共場所高談闊論很不禮貌。」

2. 在許多方面，火車和捷運**是**不同的。

The train **is** different from the MRT system in many ways.( Book 5 門市卷 Review 2 )

修正：「在許多方面，火車和捷運很不同。」

3. 在人群中推擠**是**危險的。

Pushing in a crowd **is** dangerous. ( Book 4 麻辣講義 L6 )

修正：「在人群中推擠很危險。」

#### B. be + 介系詞片語

4. Betty 和 Amy **是**從美國來的。

Betty and Amy **are** from the USA. ( 左營國中 )

修正：「Betty 和 Amy 來自美國來。」

#### C. be + 錢 / 時間

5. 這兩本筆記簿**是**新台幣 28 元。

The two notebooks **are** twenty-eight NT dollars. ( Book 2 命題焦點 L2 )

修正：「這兩本筆記簿新台幣 28 元。」

6. 今天**是**星期幾？

What day **is** today? ( Book 2 命題焦點 L5 )

修正：「今天星期幾？」

在以上例句中，將「是」譯出來並不符合中文習慣，以例 1、2、3 來說，一般中文遇到 be + adj. 的句型，可以譯成「很 / 好」。至於例 4、5、6 的「是」則是省略後可以更符合中文習慣，勉強譯出「是」顯然受到英文影響。

### 三、 形容詞：「 的」(第一冊第一課)

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現形容詞時，如：happy、new 等，題目出現「 的」的比例。但調查時，不包括 last、next、every 等字，因為這些字一般翻成中文時，不會出現「 的」，例如：last week ( 上個禮拜 ) next Monday ( 下個星期一 ) every day ( 每一天 )。

就形容詞而言，除指示、疑問形容詞外，大多可加上「的」，但有必要加的，也有不必要加的。原則為：

1. 熟詞如「青山」、「綠水」則不必加。

2. 以語句的整齊、調節、流利為標準而定。從音節數目上解釋的話，單音節跟單音節搭配的形名組合，如「藍天」，一般中間不加「的」；若雙音節跟單音節搭配，如：「蔚藍的天」則多用「的」字，有調節音節的作用。但光用音節數目並不足以決定「的」的有無，因為各種音節數的搭配都可以找得到。

3. 形容詞的附加成分若太多，就有加「的」之必要。

4. 加上與不加上「的」意思不同時，需斟酌而定，如「這樣東西」與「這樣的東西」意義不同；「孩子的脾氣」與「孩子脾氣」意義也不同，因此，用「的」或不用，要根據語言環境決定。

5. 名詞變成形容詞，則一定要加「的」，如：「平民的」生活、「貴族的」文學。

6. 單純的散動詞用作形容詞，則往往加上「的」，如：「來的」人、「過去的」光陰。(黎熙 編，1969；裴勝煥，1988；范繼淹，1958)

而余光中也表示，英文的形容詞語尾常見的有—tive、—able、—ical、—ous 等，但中文就一個「的」，因此翻譯一遇到形容詞，就與「的」分不開，使譯文顯得僵化、囉唆、軟弱。

研究結果：

表 6

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	23.06%	第三冊 32.86%	第二冊 11.31%
測驗卷	25.72%	第四冊 42.13%	第二冊 10.66%
段考考卷	22.22%	第四冊 34.15%	第三冊 9.68%

英語教師教授英文單字時，為讓學生清楚詞性，英文形容詞的中文翻譯一般都會譯成「的」，但在中文句子當中，形容詞的「的」並非必要，從研究數據看來，中譯英的命題者一般都傾向遵守中文的習慣，並不會一味地將形容詞譯出「的」，再經過分析後發現，一些不必要出現「的」的形容詞，常會與「是」一起出現，結構通常為「是 的」，形成較不自然的中文。

(一) 符合中文習慣之處理方式

(1) 符合中文習慣未將形容詞譯出「的」:

A. 形容詞作主詞補語 (敘述用法的形容詞 predicative adjectives) 「中英語文比較研究」: 可譯為「很 / 好 / 真」

1. Ted, 你真貼心。

You are so **sweet**, Ted. (Book 4 麻辣講義 L6)

2. 在這裡的每件事都好有趣。

Everything here was/is **interesting**. (Book 3 命題焦點 L3)

3. 這個房間的地板很乾淨。

The floor of the room is very **clean**. (前金國中)

B. 形容詞修飾名詞 (修飾用法的形容詞 attributive adjectives): 為求中文簡潔，在「的」加或不加都不影響語意的情況下，應能省應盡量省。



4. Susan 是位高個兒女孩。

Susan is a **tall** girl. ( Book 1 學習手冊 L6 )

5. 這是場大比賽。

It's a **big** game. ( Book 1 學習講義 L9 )

6. 你看！那是一部新車。

Look! Is that a **new** car? ( Book 1 學習評量 L6 )

7. 這是一根長蠟燭嗎？

Is this a **long** candle? ( Book 1 學習評量 L6 )

例 1、2、3 的處理方式已於「be 動詞」部分提過，因此不再贅述。至於例 5、6、7 雖然並未譯出「的」，但並無損於其形容詞的詞性，是中文慣用的處理方式。

(2) 必要出現之「的」

形容詞修飾名詞：通常形容詞為兩個音節以上時，加上「的」有其必要，音節也較調和。

1. 你弟弟是一個有活力的大學生。

Your brother is an **energetic** college student. ( Book 2 A 卷 L4 )

2. 她的兒子是個很棒的廚師。

Her son is a **great** cook. ( Book 2 學習講義 L8 )

3. 棒球是我最喜歡的運動。

Baseball is my **favorite** sport. ( Book 2 麻辣講義 L4 )

4. 他妹妹是一個可愛的女孩。

His sister is a **cute** girl. ( 苓雅國中 )

5. 那位又高又美麗的老師是你的姐姐嗎？

Is that **tall** and **beautiful** teacher your sister? ( 9201 0102 左營國中 )

由以上的例句可知，「的」有必要出現，並不可省略，因此，此處加上「的」並未違反中文習慣。

## (二) 偏向歐化的處理方式

### (1) 可省略而譯出「的」之形容詞：

A. 形容詞作主詞補語：形容詞作主詞補語時，「的」大多可以省略。

1. 做太多相同的工作是很無聊的。

Doing too much the same work is **boring**. (Book 5 門市卷「學習成果評量一」)

修正：「做太多相同的工作很無聊。」

2. 這家餐廳的每樣東西都是美味的。

Everything in the (this) restaurant is **delicious**. (前金國中)

修正：「這家餐廳的每樣東西都很美味。」

3. 有效的利用空閒時間是非常重要的。

Making good use of free time is very **important**. (Book 5 門市卷 L3)

修正：「有效的利用空閒時間非常重要。」

B. 形容詞修飾名詞：「的」可省則省，較能符合中文簡潔的習慣。

4. Joseph 有很多的羊。

Joseph has **a lot of** sheep. (Book 4 學習手冊 L8)

修正：「Joseph 有很多羊。」

5. 這是一件舊的夾克。

This is an **old** jacket. (Book 1 命題焦點 L6)

修正：「這是一件舊夾克。」

例 1、2、3 的句型於「be 動詞」的討論中已提過，因此不再贅述。至於例 4、5 當中，「的」也是可以省略，尤其「的」之前的形容詞若僅有單一個字，如例 5，則加上「的」則略顯多餘，若省略的話，可以更簡潔，並不需要一遇到形容詞，就一定要譯出「的」。

## 四、「a」：「一」(第一冊第一課)

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現「a」時，題目出現「一」

的比例。

張嘉倫(1993)表示,英文普通名詞前多加冠詞 a 或 the,中文並無此習慣,其中 the 的影響較小,因為中文沒有可以對應的詞,而不定冠詞的影響就較大。翻譯時為與 a 對應,通常讓會將「一(個、位)」譯出來,造成不定冠詞的充斥(王力,1987),但是有些其實是省略了也不會妨礙語意,而且更簡潔。再者,湯雄飛(1973)指出,英文的單數普通名詞大多僅在前面加上一個冠詞,少考慮其形狀,而中文提到名詞時,常連帶想到其形狀,並把此形狀一併說出,如「一扇門」、「一條魚」、「一把刀」等。因此,英文的「a」若非表數量,譯成中文後「一」字並不需要出現,可直接點出名詞,或「單位詞+名詞」。

研究結果：

表 7

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	37.01%	第三冊 40.00%	第六冊 22.22%
測驗卷	32.86%	第四冊 41.94%	第一冊 22.41%
段考考卷	30.68%	第四冊 45.45%	第六冊 0.00%

英文裡的單數普通名詞,一般不是加上定冠詞 the,就是加上不定冠詞 a,但中文的單數名詞並不一定要特意用「一個(位、名、隻)」來表示,由數據顯示,英文的「a」譯成「一個(位、名、隻)」的比例,在參考書、測驗卷及段考考卷三個方面都不高,可以判斷命題者出題時,刻意將「a」譯成「一個(位、名、隻)」的情形並不多,也就是不定冠詞影響中文的情形不是特別明顯,因此,這方面的歐化現象也不明顯。

(一) 符合中文習慣之處理方式

(1) 符合中文習慣未將「a」譯出「一」:

1. 我們必須帶**把**傘，不是嗎？

We need to take **an** umbrella, don't we? (Book 5 A 卷 L5)

2. Lucky 是**隻**可愛的白狗。

Lucky is **a** cute white dog. (Book 2 學習手冊 L1)

3. 你可以買**臺**新腳踏車送她。

You can buy **a** new bicycle for her. (Book 2 麻辣講義 L6)

4. 有**張**紙在餅乾裡。

There's **a** piece of paper inside the cookie. (Book 6 A 卷 L2)

5. 我妹妹是國中生。

My sister **is** a junior high school student. (Book 2 學習手冊 L1)

雖然英文含有「a」,但是中文並不需要將其對應譯出「一個(位、名、隻)」,從以上例句來看,將「一」字省略,僅保留單位詞即可,如例 1、2、3、4,或者甚至連單位詞都可以省略,如例 5。

(2) 必要之「一」:(表數量)

1. 請給我**一份**大可樂和**一客**小杯檸檬茶。

I'd like **a** large coke and **a** small lemon tea. (Book 4 命題焦點 Review 2)

2. **一個**蛋糕多少錢？

How much is **a** cake? (Book 2 E 卷 L1-3)

3. 星期一我們有**一堂**歷史課。

Do we have **a** Chinese class on Tuesday? (Book 2 E 卷 L5)

4. 他得去拜訪**一位**老朋友。

He has to visit **an** old friend. (Book 2 麻辣講義 L7)

以上幾個例句因牽涉到數量，因此，將「一」譯出並無不妥。

## (二) 偏向歐化之處理方式

(1) 無數量含意卻譯出「一個(位、名、隻)」之不定冠詞：

1. James 沒有一把傘。

James doesn't have **an** umbrella. (學習手冊 L5)

修正：「James 沒有傘。」

2. 記住，一個體貼的人是永遠受歡迎的。

Remember, **a** considerate person is always welcome. (Book 4 學習講義 L5)

修正：「記住，體貼的人是永遠受歡迎的。」

3. 我的妻子是一位美國人。

My wife is **an** American. (Book 2 命題焦點 L8)

修正：「我的妻子是(位)美國人。」

4. 這是一隻小狗嗎？

Is this **a** dog? (Book 1 學習手冊 L4)

修正：「這是(隻)小狗嗎？」

5. 我在聖誕節當天和 Jane 有一個約會。

I had **a** date with Jane on Christmas. (Book 3 學習手冊 L9)

修正：「我在聖誕節當天和 Jane 有(個)約會。」

由以上例句可知，即使省略「一」，或甚至整個單位詞「個、位、名、隻」，仍可完整表達語意，並不需要特意提示英文有「a」的存在，這種方式並不符合中文習慣。

## 五、進行式：「正在」(第一冊第七課)

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現現在或過去進行式 (be +

V-ing)時,題目出現「正在」的比例,如:「我正在洗我的狗。 / I am washing my dog.」。

漢語所表示的動詞之態<sup>2</sup>( tense ),其一為進行態( progressive ),以「著」、「在」、「正」、「正在」或「正在 著」來表示。「著」作為進行態已在通俗文學中出現,如「賊禿嘻嘻的笑著說道。」(水滸傳第四十四回);「在」於『說文』和『廣韻』分別解釋為「居也」、「存也」,居與存皆具存在之意,而存在本是歷程持續的狀態,因此以「在」表示進行態是很自然的;另外,也可用「正」、「正在」,其中「正」也是古文留下的痕跡,如「我思舜正鬱陶」(『史記五帝紀』)。(高名凱, 1985)

研究結果：

表 8

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	56.18%	第二冊 68.75%	第六冊 25.00%
測驗卷	54.10%	第二冊 83.33%	第四冊 25.00%
段考考卷	56.00%	第三冊 54.10%	第四冊 0.00%

英文的時態為必要元素,通常表現在動詞的變化中,但中文的時態常反映在語意中,而不是語法上,因此,中文若想表現出英文的時態,常常必須另外加上表時間的字眼,就進行式而言,通常會加上「正在」,但中文的進行式表達法,還可以用「著、正、在」,毋須非要每每譯為「正在」,經調查發現,在中譯英試題中,出現進行式之處,有一半以上的題目會以「正在」來表示。

<sup>2</sup> 高名凱認為漢語無「時間」( tense )觀念,僅有「態」( aspect )的觀念。(高名凱, 1985)

(一) 符合中文習慣之處理方式：

進行式的處理方式不只一定要「正在」連用，可單用「正」或「在」即可，或者視語意而將其省略。

(1) 正

1. 你**正**要去上學嗎？

**Are you going** to school? (Book 2 E 卷 L3)

2. 我們**正**玩得愉快。

We **are having** fun. (Book 1 命題焦點 L7)

3. 我們玩得**正**高興。

We **are having** fun. (Book 1 學習講義 L7)

4. Mary 和我**正**要一起去看電影。

Mary and I **are going** to the movies together. (Book 2 門市卷 L3)

(2) 在

1. Bill **在**公車上睡覺。

Bill **is sleeping** on the bus. (Book 1 學習評量 L8)

2. Peter **在**為喜歡的球員歡呼。

Peter **is cheering** for his favorite players. (Book 1 學習手冊 L9)

3. 她的學生**在**睡覺。

Her students **are sleeping**. (Book 1 A 卷 L8)

4. 你**在**做什麼？

What **are you doing**? (Book 1 門市卷 L7)

(3) 完全省略

1. 看！她來了。

Look! She **is coming**. (Book 1 命題焦點「學習成果評量期末」)

2. 李老師坐在椅子上看書。

Mr. Li **is sitting** on a chair and reading. (Book 1 A 卷 L8)

3. 每個人都玩得很高興。

Everyone **is having** fun. (Book 1 A 卷 L7-9)

## (二) 偏向歐化之處理方式

### (1) 譯出「正在」之進行式：

1. 瞧！Tina **正在**騎一輛新的腳踏車。

See! Tina **is riding** a new bike. (Book 5 學習手冊 L9)

修正：「瞧！Tina 騎一輛新的腳踏車。」

2. 狗兒**正在**跑著。

The dog **is running**. (Book 1 學習手冊 L7)

修正：「狗兒**在**跑。」

3. 她不是**正在**洗車嗎？

**Isn't** she **washing** the car? (Book 1 麻辣講義 L7)

修正：「她不是**在**洗車嗎？」

4. A：彼得**正在**房裡做什麼？B：他**正在**研讀英文。

A: What's Peter **doing** in his room? B: He's **studying** English. (Book 1 麻辣講義 L8)

修正：「A：彼得**在**房裡做什麼？B：他**在**研讀英文。」

以上幾個例句可看出，英文進行式到了中文常以「正在」表示，但是公式化的結果，常有略顯多餘之感，如例 1，「瞧！」已經可顯出進行式，其實不需再加上正在，又如例 2，雖然「正在 著」也是進行式的表達方式之一，但「正在」、「著」都是進行式之元素，兩者並用仍略感多餘。此外，每每譯出「正在」也會



造成不甚通順，如例 3，「正在」與否定句連用，則太過拗口，而例 4 即使不用「正在」，也有其他表達法。

#### 六、未來式：「將」（第四冊第三課）

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現未來式時，如：will be going to，題目出現「將」的比例。

漢語雖無未來式，但有幾個表欲求未定事素的字，可相當於表未來之意，如「要」、「將」、「去」(我沒身份，我去求她！)<sup>3</sup>、「來」(我不願意這樣的來苦你。)等字。高名凱(1985)表示，若以英文未來式來看，譯成中文後並不一定要加上「將」，如 I'll come. 譯成「我將來」，不如譯成「我會來的」好，又如 Will Mary teach us English tomorrow?，若譯成「瑪麗明天將教我們英語嗎？」其實是多此一舉，既然已經說明天了，就已顯出時態，並不需要再用「將」。綜合來說，中文若要表達未來的概念，如已有未來時間，則毋須再加上「將」字，或者另可用「會」、「要」、「去」、「來」等字，不必要總是用「將」。

研究結果：

表 9

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	25.90%	第六冊 36.36%	第三冊 0.00%
測驗卷	34.85%	第四冊 52.94%	第二冊 16.67%
段考考卷	47.37%	第六冊 100.00%	第二冊 0.00%

中文若要表達未來式，主要是在句子裡面加上未來的時間，如：下個星期、

<sup>3</sup> 『二馬』第四〇七頁。

<sup>4</sup> 『月下』劇本。

明天等，或者用「會」，或者是藉由語意、上下文傳達未來式的概念，但英文的未來式譯成中文時，則有多以「將」來表示的現象，但研究後的數據發現，英語教學的中譯英試題中，英文解答若含有未來式，題目以「將」出現的，比例在 20% 45%之間，不算太高。

#### (一) 符合中文習慣之處理方式

中文的未來式除了「將」之外，還可用其他的表達方式，如：「要」、「會」，倘若中文本身語意已完整表達未來式的概念，甚至可以不用刻意處理未來式。

##### (1) 要

1. 我要每天寫日記。

I'm **going to** keep a diary every day. (Book 4 學習手冊 L3)

2. 我們明天早上要考歷史。

We **will** have a history exam tomorrow morning. (Book 4 命題焦點 L3)

##### (2) 會

1. 他會盡全力來實現他的夢想。

He **will** do his best to realize his dream. (Book 4 麻辣講義 L3)

2. 遵循這些秘訣，你就不會受傷害。

Follow these (the) tips, and you **will** not (won't) be (get) hurt. (右昌國中)

##### (3) 無

1. 有可能所有屬雞的人今年都很好運嗎？

Is it possible that all Rooster people **will** be lucky this year? (Book 6 學習手冊 L1)

#### (二) 偏向歐化之處理方式

##### (1) 譯出「將」之未來式：

1. 我將永遠都不後悔。

I'll never regret it. (學習手冊 L4)

修正：「我永遠都不後悔。」

2. 我在美國的朋友下星期**將**回來。

My friend in the U.S. **will** come back next week. (Book 5 學習手冊 L7)

修正：「我在美國的朋友下星期回來。」

3. 我下禮拜五**將**要去美國。

I **will** go to the USA next Friday. (Book 4 麻辣講義 L3)

修正：「我下禮拜五要去美國。」

4. 離開捷運後，我們**將**再走兩個街區。

After we leave the MRT station, we'**ll** go for three blocks. (Book 5 命題焦點 L1)

修正：「離開捷運後，我們要再走兩個街區。」

5. 如果你不快樂，你的父母**將**會感到痛苦。

If you are not happy, your parents **will** be painful. (Book 5 學習手冊 L4)

修正：「如果你不快樂，你的父母會感到痛苦。」

6. 你**將**會買那件溫暖的外套嗎？

**Will** you buy that warm coat? (Book 5 學習手冊 L5)

修正：「你會買那件溫暖的外套嗎？」

7. 你何時**將**會旅行到那座小島？

When **will** you travel to that small island? (Book 5 學習手冊 L5)

修正：「你何時會旅行到那座小島？」

8. 你**將**會選擇附早餐的民宿嗎？

**Will** you choose Bed & Breakfast? (Book 5 學習手冊 L5)

修正：「你會選擇附早餐的民宿嗎？」

由以上例句可見，把未來式套上「將」字，會使中文略感生硬，例 1、2、3 本身即有未來時間「永遠」、「下星期」、「下禮拜五」，因此，再用「將」來表示未來式，則是多餘，而例 4 則把「將」改為「要」較佳。例 5、6、7、8 的「會」

已經可完整表達語意，再加上「將」不甚符合中文習慣，念來頗拗口不自然。

#### 七、完成式：「曾／曾經／已／已經」、「有」（第五冊第四課）

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現完成式（have + p.p.）時，題目出現「曾／曾經／已／已經」以及「有」的比例。若出現「曾／曾經／已／已經」可能是受到英文時態的影響，若出現「有」可能是受到台語的影響。

漢語之完成態（perfect），表動作或歷程之完成，可用「了」、「過」、「完」、「好」，如：「梁中書見了大喜。」（水滸傳第十二回）、「我做過這事。」、「我做好一首詩。」、「我說完這句話。」其中，最常用的是「了」，有時也可加在「過」、「好」之後，如：「我說過了。」、「我做好了。」而像「已經」、「業已」等，只是副詞，並不表示時間。（高名凱，1985）由此可知，完成態可用「了」、「過」、「完」、「好」等字表示，而像「曾經」、「已經」等字僅為副詞用，其實並非完成態之必要元素。

研究結果：

表 10

項 目 \ 比 例	平均
參考書	36.00%
測驗卷	33.33%
段考考卷	62.50%

中文如要表示一個動作從過去持續到現在，並不一定要用「曾／曾經／已／已經」，也可以用「一直以來」、「過」、「從...就...」等，根據所調查出的數據，

在參考書與測驗卷的部分，顯示出中譯英試題中，遇到含有完成式的題目，並不會一味地用「曾／曾經／已／已經」來表示，也很少用「有」的句型。

(一) 符合中文習慣之處理方式

(1) 表特殊經驗：譯為「過」即可

1. 你去過歷史博物館嗎？

**Have you ever been** to the History Museum? ( Book 5 B 卷 L4 )

2. 你住過五星級飯店或民宿嗎？

**Have you ever stayed** in a five-star hotel or in a Bed & Breakfast? ( Book 5 B 卷 L5 )

3. 你吃過早餐了嗎？

**Have you eaten** breakfast? ( Book 5 學習手冊 L7 )

4. 你想到要給我們的寶寶取什麼名字了嗎？

**Have you thought** of a name for our baby? ( Book 5 學習手冊 L7 )

(2) 表持續狀態：根據語意作變化，不需都譯為「曾／曾經／已／已經」

1. 我一直以來都想去德國參觀。

**I've wanted** to visit Germany. ( Book 5 麻辣講義 L4 )

2. 從我還是小孩子的時候，我就想要當個老師。

**I have wanted** to be a teacher since I was a child. ( Book 5 門市卷 L4 )

3. 李醫生在醫院救了很多。

Dr. Lee **has saved** many people in the hospital. ( Book 5 學習手冊 L7 )

(二) 偏向歐化之處理方式：譯出「曾／曾經／已／已經」之完成式

(1) 表特殊經驗：

1. 我曾經去過南非很多次。

**I have been** to South Africa many times. ( Book 5 麻辣講義 L4 )

修正：「我去過南非很多次。」

2. Leo 已經去過加拿大好多次了。

Leo **has gone** to Canada for many times. ( Book 5 學習評量 L4 )

修正：「Leo 去過加拿大好多次了。」

(2) 表持續狀態：

3. Nathalie 收集 CD 已經很長一段時間了。

Nathalie **has collected** CDs for a long time. ( Book 5 門市卷 L4 )

修正：「Nathalie 收集 CD 很長一段時間了。」

4. 他已經在這所國中教書很久了嗎？

**Has he taught** in this junior high school for a long time? ( Book 5 麻辣講義 L4 )

修正：「他在這所國中教書很久了嗎？」

5. Tom 已經犯同樣的錯誤好幾次了。

Tom **has made** the same mistakes many times. ( Book 5 E 卷 L4 )

修正：「Tom 犯同樣的錯誤好幾次了。」

由例 1、2 來看，其實單一個「過」已經可以表達完成式概念，並不需再加上「曾經」、「已經」，而例 3、4、5 的語意已表達出從以前到現在的時間概念，因此，直接將「已經」省略即可。從以上例句可知，即使不用「曾／曾經／已／已經」也可以表達完成式，但是有時命題者或英語教師仍會選擇將「曾／曾經／已／已經」譯出，可能是怕跟過去式混淆，如此一來，可能就不符合命題者希望測驗完成式的期望。

(三) 受台語影響之完成式處理方式：

1. 你有參加過任何討論嗎？

**Have you joined** any discussion group? ( Book 5 學習手冊 L7 )

修正：「你參加過任何討論嗎？」

2. 我有聽到很多有關於那位女王的故事。

I've **heard** many stories about the Queen. ( Book 5 學習手冊 L4 )

修正：「我聽到很多有關於那位女王的故事。」

3. 你有看過這場比賽的紀錄嗎？

**Have you seen** the record about this game? ( Book 5 學習手冊 L7 )

修正：「你看過這場比賽的紀錄嗎？」

4. 你有看過我上個月買的房子嗎？

**Have you seen** the house which I bought last month? ( Book 5 麻辣講義「學習成果評量三」)

修正：「你看過我上個月買的房子嗎？」

5. 你有聽見任何聲音嗎？

**Have you heard** any voice? ( Book 5 學習手冊 L9 )

修正：「你聽見了任何聲音嗎？」

將完成式用「有」來表達，顯然是受到台語的影響。以上例句將「有」省略仍無損語意。

八、when/while：「當」( 第三冊第五課 )

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現 when 或 while 時，題目出現「當」的比例。

文獻回顧中提到，由 when、while、as 所引導的子句，通常會譯成「當之時(時、的時候)」，使譯文成了公式化，句子也顯得拖泥帶水，如「當他看見我回來的時候，他就向我奔來」，只要譯成「看見我回來，他向我奔來」即可，不一定要譯出「當」字，而且像「唸書要用心」、「吃飽了就不要再吃了」即使沒有「當」字，也已表達了時間概念，句子又簡潔，實在不需要再用「當」。

研究結果：

表 11

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	46.02%	第六冊 80.00%	第三冊 19.51%
測驗卷	60.00%	第四冊 75.00%	第五冊 16.67%
段考考卷	75.00%	第五冊 100.00%	第四冊 50.00%

根據數據顯示，參考書、測驗卷與段考考卷三方面的結果頗有差異，其中比例最高的是段考考卷，其次是測驗卷，最低的是參考書，由此可見，作為考試用的段考考卷與測驗卷，將 when 或 while 譯成「當」的比例，比作為練習用的參考書要高。

#### (一) 符合中文習慣之處理方式

為求中文句式多元，when/while 也可用「時 / 的時候」，或其他表達法，如以下例句所示。

##### (1) 「時 / 的時候」：

1. 有些魚類遇到危險時會改變顏色。

Some fish can changes colors **when** they're in danger. ( Book 5 A 卷 L7 )

2. 你今天早上出門時有把手錶帶在身上嗎？

Did you bring your watch with you **when** you went out this morning? ( Book 5 Book

3 學習講義 Review 2 )

3. 她去看電影的時候弄丟了手機。

She lost her cell phone **when** she went to the movie. ( Book 3 學習手冊 L6 )

##### (2) 其他：

我爸爸一邊看報紙，一邊聽音樂。

My father was listening to music when/while he was reading the newspaper. ( Book 3



學習手冊 L6)

但矛盾的是，一旦將 when/while 跳脫出「當」的窠臼，一樣會有不符命題者期望的問題，例如「其他」類的這個句子，在學生看來也可能會譯成 My father was listening to music and reading the newspaper. 因此，如何拿捏其中分寸，可能命題者得多費心，這部份則留待第五章再詳加討論。

(二) 偏向歐化之處理方式：譯出「當」之 when/while

1. 當 Lucy 有問題時，她會在網上找資料或詢問可以幫忙的人。

**When** Lucy has questions, she will look for information on the Net or ask people who can help. (Book 5 學習講義 L8)

2. 當我們在山上迷路時，我們必須吃糖果來保持溫暖。

**When** we got lost in the mountain, we had to eat candies to keep warm. (Book 5 命題焦點 L7)

3. 當我媽媽年老時我要好好照顧她。

I'll take good care of my mom **when** she is old. (Book 5 學習手冊 L4)

4. 當一隻老鼠在險境中時會快跑。

A mouse will run fast **when** it's in danger. (Book 5 學習手冊 L7)

5. 當他要做報告時，他就上網去找資料。

**When** he has to do a report, he gets on the Internet to look for information. (Book 5 學習手冊「學習成果三」)

6. 當你走過座位時，你或許會擋到螢幕。

**When** you walk through the seats, you may block the screen. (Book 4 麻辣講義 L5)

以上例句都是將 when 譯為「當」，雖然不違背中文語法，但是用得顯得太過浮濫，事實上將「當」直接省略並無損語意，只是命題者大多習慣將 when/while

譯成「當」。

#### 九、if :「如果」(第五冊第一課)

這部份是調查中譯英試題中，標準答案裡面有出現 if 時，題目出現「如果」的比例。

遇到 if 必定譯成「如果」的情形，在中文也很常見，其實「假設」、「倘若」、「若是」、「要是」、「果真」、「萬一」等等也是同義詞，並不一定都要譯成「如果」，此外，中文裡即使表條件句，也不一定要用到「如果」、「假設」等詞，例如「沒有書，怎麼教書？」、「明天你得空就來。」等句，自有表條件意味，並不需要再加「如果」。

研究結果：

表 12

項 目 \ 比 例	平均
參考書	95.45%
測驗卷	61.54%
段考考卷	66.67%

根據數據顯示，參考書、測驗卷及段考考卷中，答案有 if 的題目，多半都用「如果」來表示，但中文的假設語氣並不一定要用「如果」，也可以用「假如」、「倘若」、「若是」、「要是」、「的話」等，但是受到 if 制式化譯成「如果」的影響，使得 if 子句到了中文，大多都是「如果」。

#### (一) 符合中文之處理方式

除「如果」外之 if 處理方式：

1. 假如天氣好的話我將會洗我的車。

I will wash my car **if** it's fine. ( Book 5 門市卷 Review 1 )

2. 假如下雨，Jeff 就會留在家裡。

**If** it rains, Jeff will stay at home. ( Book 5 C 卷 L1-3 )

3. 我們將會覺得不買我們會非常的遺憾。

We will feel sorry **if** we don't buy it. ( Book 5 學習講義 L2 )

筆者所收集資料當中，if 子句除了用「如果」之外，僅有以上兩種處理方式，其他像是「要是」、「倘若」等皆並未出現。。

## (二) 偏向歐化之處理方式

譯出「如果」之 if：

1. 如果下次有花展，不要錯過喔！

**If** there's a flower fair next time, don't miss it. ( Book 5 麻辣講義 L1 )

2. 如果明天天氣好，我們一起去野餐。

**If** it is fine tomorrow, we'll go on a picnic. ( Book 5 學習講義 L1 )

3. 如果你來參觀我們的電腦展，我們會送你一隻滑鼠當禮物。

**If** you come to visit our computer show, we'll give you a mouse as a gift. ( Book 5 學習講義 L8 )

4. 如果你沿這條街走五分鐘，你會看到捷運站在你的左邊。

**If** you go along this street for five minutes, you will see the MRT station on your left.  
( Book 5 學習手冊 L1 )

5. 如果我想享受我生命的每一刻，我必須要善用時間。

**If** I want to enjoy every moment of my life, I have to make good use of my time.  
( Book 5 學習手冊 L3 )

6. 如果下回有籃球比賽，我是不會錯過的。

If next time there's a basketball game, I won't miss it. (Book 5 A 卷 L1)

7. 如果他來了，請叫我。

Please call me if he comes. (Book 5 學習手冊 L1)

大部分的命題者處理 if 子句，都是譯成「如果」，如以上例句，用其他表示方式並不多見。

#### 十、被動式（第五冊第一課）

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現被動式，也就是 be + p.p.時，題目出現「被」的比例。

余光中認為，受西化的趨勢的影響，原本可用主動語態表達的中文，卻用被動語態表示，全都添上了「被」字，以致出現「被」字濫用的現象。況且即使要表達被動的概念，中文還有其他字可用，如「為」、「遭」、「受」、「挨」、「給」、「讓」、「教」等字，並不需要一律用「被」。

研究結果：

表 13

項 目 \ 比 例	平均
參考書	15.56%
測驗卷	35.48%
段考考卷	20.00%

被動式方面，英文的主動態與被動態有嚴謹的份際，但中文並沒有，中文也

可以用主動態來表達被動態，例如：「信寄出去了。」、「功課寫好了。」等。但受英文被動態的影響，一些可以用主動態的中文，卻反用被動態來寫，或者即使原本就可用被動態的句子，每每用「被」字來寫成，而少用其他的被動態表達法，如「為」、「遭」、「受」、「挨」、「給」、「讓」、「教」等，就中文而言，通常「被」字是用於陳述負面事情，若是所有的英文被動式都譯成「被」，並不符合中文習慣。

#### (一) 符合中文習慣之處理方式

##### (1) 不須加「被」

###### A. 以主動態表示：

1. 那個聚會在我們的教室舉辦。

The meeting **is held** in our classroom. (Book 5 麻辣講義 L1)

2. 那本書是什麼時候寫的？

When **was** the book **written**? (Book 5 麻辣講義 L1)

3. 這間博物館幾年前才建好的。

The museum **was just built** a few years ago. (Book 5 麻辣講義 L1)

4. 我們學校的圖書館建於 1896 年。

The library in our school **was built** in 1896. (學 Book 5 習評量 Review 1)

###### B. 使用「以」、「由」、「受」：

1. 這些書是以不同的語言寫的。

These books **are written** in different languages. (Book 5 麻辣講義 L1)

2. 在這裡，書本通常以較低的價格出售。

Books **are** usually **sold** at lower prices here. (Book 5 麻辣講義 L1)

3. 許多受歡迎的電影明星受邀參加派對。

Many popular movie stars **are invited** to the party. (Book 5 學習手冊 L1)

4. 這門課是由我們的歷史老師教的。

The class **is taught** by our history teacher, Martin. ( Book 5 學習評量 L1 )

( 2 ) 必須加「被」字：

小偷**被**帶到警察局去了。

The thief **was taken** to the police station. ( Book 5 學習手冊 L1 )

我今天早上**被**那輛車子嚇到了。

I **was frightened** at the car this morning. ( Book 5 麻辣講義 L3 )

因以上兩句為表達負面經驗，因此，用「被」並無不當。

( 二 ) 偏向歐化之處理方式

譯出「被」之被動式：

1. 這部電影**被**許多人看過。

The movie **was seen** by a lot of people. ( Book 5 C 卷 L1 )

修正：「這部電影許多人看過。」

2. 這捷運系統幾年前才剛**被**建好。

The MRT system **was built** only a few (several) years ago. ( 右昌國中 )

修正：「這捷運系統幾年前才剛建好。」

3. 在書展中，書經常以較低的價錢**被**賣。

In a book fair, books **are** usually **sold** at lower prices. ( Book 5 C 卷 L1 )

修正：「在書展中，書經常以較低的價錢賣出。」

4. 許多受歡迎的作者也會**被**邀請。

Many popular writers **are** also **invited**. ( Book 5 學習講義 L1 )

修正：「許多受歡迎的作者也會受邀請。」

5. 我的手機**被**我太太找到了。

My cell phone **was found** by my wife. ( Book 5 學習手冊 L1 )

修正：「我的手機讓我太太找到了。」

6. 它們**被**用不同的語言寫。

They **are written** in different languages. ( Book 5 C 卷 L1 )

修正：「它們由不同的語言所寫。」

7. 肉**被**老虎吃掉了。

The meat **was eaten** by the tiger. ( Book 5 學習手冊 L1 )

修正：「肉給老虎吃掉了。」

8. 那位作家每天**被**數以百計的讀者拜訪。

The writer **is visited** by hundreds of readers every day. ( Book 5 門市卷 L3 )

修正：「每天有數以百計的讀者拜訪那位作家。」

9. 我們總是**被**告知做之前要仔細想想。

We **are** always **told** to think carefully before we do. ( Book 5 B 卷 L1 )

修正：「人家總是告訴我們做之前要仔細想想。」

由以上例句可看出，原本可有較多元表示法的被動式，全都譯成了「被」字。如例 1、2、3 可用主動句來寫，而其餘例句則是可用其他字來表達被動，但例 8、9 要避免「被」字使用的話，改成主動句較符合中文用法，但結果可能會使得學生作答時，不知道需要使用被動式。

十一、情態副詞：「地 / 的 / 得」( 第二冊第三課 )

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現情態副詞時，如：late、happily、wisely 等，題目出現「地 / 的 / 得」的比例。

「地」是由「的」分化出來，作為副詞詞尾。漢語所有的形容詞、動詞皆可轉變成性態副詞，若附加於述語前，常用「的」( 現在通作「地」)，若附加於述語後，就可用「得」。但這些由形容詞或動詞轉成之副詞，常直接附於動詞之後，中間不加「得」如：

我已經把文章看「清楚」了。

他研究學問很認真。(國語文法, 頁 174)

綜合言之, 中文之情態副詞有三種寫法, 其一是置於動詞之前, 詞尾加上「地」, 如:「他認真地研究學問。」其二是置於動詞之後, 在動詞之後加「得」, 如:「他研究學問研究得很認真。」其三是置於動詞之後但不加「得」, 如:「他研究學問很認真。」。但是英文的副詞常加上 ly, 因而中文一遇上英文的副詞常一味翻成「地」, 而少用其他兩種寫法, 而且, 即使將副詞置於動詞之前, 也不是每每一定要加「地」才能表達副詞的詞性, 如:「慢慢寫」即可, 不一定要用「慢慢地寫」。

研究結果：

表 14

比 例 項 目	平均	最高	最低
參考書	28.89%	第三冊 62.50%	第二冊 0.00%
測驗卷	36.36%	第五冊 46.15%	第二、三、六冊 0.00%
段考考卷	22.73%	第三冊 60.00%	第二、四冊 0.00%

英文的副詞常以 -ly 結尾, 但中文的「地」雖為副詞詞尾, 但並非所有的副詞都需要加上「地」, 有些詞本身即作為副詞之用, 如「慢慢」並不須用「慢慢地」, 但現在「地」的使用頻序有漸增的趨勢, 但就研究的數據顯示, 中譯英試題中, 將英文的情態副詞, 用「地」反映在中文題目中的比例, 僅在 20%~30% 左右。

(一) 符合中文習慣的情態副詞處理方式：



1. Daniel 不應該**完全**相信她。

Daniel shouldn't **fully** believe her. ( Book 5 門市卷 L2 )

2. 我們必須在付錢之前**仔細**想想。

We must think **carefully** before we pay. ( Book 5 門市卷 L2 )

3. 當地震發生時，**慢慢**開車到路旁。

When there is an earthquake, drive to the side of the road **slowly**. ( Book 4 命題焦點 L6 )

4. 我會**盡快**完成我的工作。

I'll finish my work as **fast/soon** as possible. ( Book 6 學習講義 L3 )

5. 書架昨天**突然**倒了。

The bookcase fell over **suddenly** yesterday. ( Book 4 C 卷 L6 )

6. 恭喜你啊，Eric。你在隊上**打得很好**。

Congratulations, Eric. You played **very well** on the team. ( Book 4 E 卷 L3 )

7. 那部小汽車**跑得很快**。

That car runs **fast**. ( Book 4 學習手冊 L6 )

8. **幸好**大家遵循著指示，沒有推擠。

**Luckily**, everybody followed the directions, and didn't push. ( Book 4 學習手冊  
「學習評量二」)

以上幾個例句皆無譯出「地」，較符合中文習慣語法，念起來也較通順，同時也可避免將「地」公式化。

## (二) 偏向歐化之處理方式

譯出「地 / 的 / 得」之情態副詞：

1. 但是在我們付錢之前，我們必須**仔細得**思考。

But we must think **carefully** before we pay. ( Book 5 學習講義 L2 )

修正：「但是在我們付錢之前，我們必須仔細思考。」

2. 當牠們身陷危險時，許多蜥蜴可以很快地改變顏色或斷尾。

Many lizards can **quickly** change colors or lose their tails when they are in danger.

(學習手冊 L7)

修正：「當牠們身陷危險時，許多蜥蜴可以很快改變顏色或斷尾。」

3. 根據指示，慢慢地把衣櫥推到路邊。

Follow the directions and push the closet to the side of the road **slowly**. (Book 4 E

卷 L6)

修正：「根據指示，慢慢把衣櫥推到路邊。」

4. 在地震停止之後，小心地離開車子。

Get out of the car **carefully** after the earthquake stops. (Book 4 B 卷 L6)

修正：「在地震停止之後，小心離開車子。」

5. 學生們應該學會如何聰明得使用網路。

Students should learn how to use the Internet **wisely**. (Book 5 命題焦點 Review 3)

修正：「學生們應該學會如何明智使用網路。」

6. 其他人錯誤得使用網路，惹上麻煩。

Other people use the Internet **wrongly** and get into trouble. (Book 5 學習手冊 L9)

修正：「其他人使用網路錯誤，惹上麻煩。」

7. 幸運的，我房間的書櫃沒有倒下來。

**Luckily**, the bookcases in my room didn't fall down/over. (Book 4 麻辣講義 L6)

修正：「幸好我房間的書櫃沒有倒下來。」

8. Mary 的功課很容易。她很容易得作她的功課。

Mary's homework is easy. She does her homework **easily**. (Book 4 學習手冊 L6)

修正：「Mary 的功課很容易。她功課做得很輕鬆。」

由以上例句可看出，例 1、2、3、4 的副詞「地、得」實是多餘，直接刪除

後仍無損語意，也使中文更加簡潔，而其他的例句則可換可方式表達，並不一定要將副詞譯為「地」，只要多用中文的模式來思考，應該可以減少情態副詞「地」的浮濫使用。

## 十二、about：「關於／有關／相關」

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現 about 時，題目出現「關於／有關／相關」的比例。但只針對 about 為「關於／有關／相關」之意的來做調查，若 about 是「大約」之意的，則不在本研究範圍之內。

余光中（1994）表示，介系詞有如英文的潤滑劑，在英文裡面用途甚廣，中文遠遠不及。以 about 為例，王力（1987）表示「關於」用於修飾範圍，中國本沒有這類說法，但受英文影響逐字對譯下，造成「有關」、「關於」用地太過浮濫。

研究結果：

表 15

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	30.30%	第五冊 42.50%	第六冊 0.00%
測驗卷	28.95%	第三冊 60.00%	第二、六冊 0.00%
段考考卷	0.00%	0.00%	0.00%

英文介系詞的使用較中文廣泛，然而，若中文一味依照英文逐字對譯，會影響中文原有的習慣，例如 about，中文常譯為「關於／有關／相關」，但中文並不需要每每用「關於／有關／相關」來修飾範圍，因此，若一遇到 about 就譯為「關於／有關／相關」，會破壞中文原有的純正，但研究結果顯示，英解答含有 about 時，中文題目譯為「關於／有關／相關」的情況並不多。

(一) 符合中文習慣之 about 處理方式：

1. 你有看過這場比賽的紀錄嗎？

Have you seen the record **about** this game? ( Book 5 學習手冊 L7 )

2. 我們大家都需要多學習公共禮儀。

We all need to learn more **about** public manners. ( Book 5 Book 4 A 卷 L5 )

3. 她媽媽的笑話總是讓她忘記疼痛。

Her mother's jokes always make her forget **about** the pain. ( Book 4 E 卷 L7 )

4. 我聽說過 921 地震的事。

I heard **about** the 921 earthquake. ( Book 4 學習手冊 L6 )

5. 每個假日都有它的故事。

Each holiday has a story **about** it. ( Book 3 D 卷 L8 )

由以上例句可看出，省略「關於／有關／相關」後的句子，一樣可表達完整語意。

(二) 偏向歐化之處理方式

譯出「關於／有關／相關」之 about：

1. 陳博士知道很多**有關**蜥蜴的事。

Dr. Chen knows a lot **about** lizards. ( Book 5 學習講義 L7 )

2. 圖書館裡沒有太多**有關**電腦的書。

There are not many books **about** computers in the library. ( Book 5 門市卷 L7 )

3. 你曾經夢到過多少次**關於**環遊世界的夢？

How many times have you dreamed **about** traveling around the world? ( Book 5 命題焦點 Review 2 )

4. 你有任何**關於** Jenny 的消息嗎？

Do you have any news **about** Jenny? ( Book 4 學習手冊 L1 )

5. 每個節日都有一個**相關**的故事。

Each holiday has a story **about** it. ( Book 3 門市卷 Review 3 )

以上幾個例句皆可將「關於 / 有關 / 相關」直接省略，不但較符合中文習慣，念來也較自然。

十三、and : 「並且、而且、並、且、和、跟」( 第二冊第一課 )

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現 and 時，題目出現「並且、而且、並、且、和、跟」的比例。其中將 and 分成四個部分來分析：連接動詞的 and、連接句子的 and、連接形容詞或副詞的 and 與連接名詞的 and。

在第二章文獻回顧有提到，方夢之 ( 1994 ) 說道：「在不同的語言中，句子內部連接或外部連接幾乎都使用三種手段：句法手段 ( syntactic devices )、詞彙手段 ( lexical equivalence ) 和語義手段 ( semantic connection )。用前兩種手段連接稱為形合 ( hypotaxis )，用後一種手段連接生為意合 ( parataxis )。」( 頁，31 )。而英語即是一種重形合的語言，常以連接詞語連結各個成分，而漢語則重意合，以語義與語境連結句中成分，少用連接詞。此外，「漢語的造句心理是“人譯我略”；可用可不用的詞，不用；可說可不說的話，不說。它不受型態的束縛，一般可以不交代詞組與詞組、句子與句子之間的結構關係和邏輯聯繫，言簡意賅，突出重點，造距趨向餘簡約。」而「英語的詞組與詞組、句子與句子之間的結構關係和邏輯聯繫必須交待得十分清楚。英語的關係詞 ( 包括介詞、關係代詞、關係副詞、連接詞等 ) 十分豐富，正式靠這些關係詞的過渡和連接，從型態上來維繫句內和句間的各種關係的。因此，英語的造句心理趨向於複合。」( 頁，33 )。以 and 為例，余光中 ( 1994 ) 表示，英文詞性相同的字常用 and 連接，如 man and wife、you and I、back and forth，但中文不一定必要，只說夫妻、你我、前後即可。

研究結果：

表 16 ( 連接動詞 )

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	為 56.08%	第一冊 90.00%	第三冊 31.25%
測驗卷	77.66%	第三冊 90.00%	第一冊 66.67%
段考考卷	72.09%	五、六冊 100.00%	第一冊 55.56%

表 17 ( 連接句子 )

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	53.52%	第一冊 100.00%	第六冊 0.00%
測驗卷	63.64%	第三冊 100.00%	二、四、六冊 50.00%
段考考卷	55.56%	第一冊 100.00%	第三冊 0.00%

表 18 ( 連接形容詞或副詞 )

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	25.00%	第四冊 62.50%	第六冊 0.00%
測驗卷	21.62%	第一冊 37.50%	第四、六冊 0.00%
段考考卷	0.00%	0.00%	0.00%

表 19 ( 連接名詞 )

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	87.11%	第六冊 100.00%	第一冊 78.26%
測驗卷	81.01%	第五、六冊 100.00%	第一冊 57.14%
段考考卷	91.43%	第三、五冊 100.00%	第一冊 75.00%

(一) 連接句子之 and

(1) 符合中文習慣的處理方式

1. Joe 罹患重病，需要動手術。

Joe had a serious sickness, **and** he needed surgery. (Book 4 A 卷 L8)

2. 我愛跳舞，我也喜歡籃球。

I love dancing, **and** I like basketball. (C 卷 L3)

3. 新的電影院比較乾淨，座位也比較舒服。

The new theater is cleaner **and** the seats are more comfortable. (Book 4 麻辣講義 L5)

例 1 將連接詞直接省略，例 2、3 則是將連接詞刪除，而改用「也」來表達，使句子較簡潔有力，語氣較緊湊、連貫。

(2) 偏向歐化之處理方式

譯出「並且、而且、並、且、和、跟」之 and：

1. 網上購物花費較少的時間，**而且**她甚至可找到不容易買到的東西。

E-shopping takes less time, **and** she even finds things which are not easily bought.

( 麻辣講義 L8 )

修正：「網上購物花費較少的時間，她甚至可找到不容易買到的東西。」

2. 他在比賽中表現得很好而且他的隊伍也贏了。

He did well in the game and his team also won ( Book 4 學習講義 L3 )

修正：「他在比賽中表現得很好，他的隊伍也贏了。」

3. 這本書很重，而且隊伍很長。

This book is very heavy **and** the line is very long. ( 左營國中 )

修正：「這本書很重，隊伍又很長。」

例 1、2 當中的連接詞可直接省略，使句子更形簡潔，而例 3 則可以換個表達方式，如「又」字。

( 二 ) 連接動詞之 and

( 1 ) 符合中文習慣的處理方式：

1. 他許下一個生日願望，希望將來能成為一位好醫生。

He made a birthday wish **and** hoped to be a good doctor in the future. ( Book 4 A 卷 L7 )

2. 我們念數學、聽音樂，還吃掉所有的食物。

We studied math, listened to music **and** ate all the food. ( Book 3 學習手冊 L5 )

3. 關掉電腦，去洗澡。

Turn off the computer **and** go to take a bath. ( Book 4 E 卷 L4-6 )

4. 好的學習者嘗試閱讀故事、用英文寫日記。

Good learners try to read English stories **and** keep a diary in English. ( Book 4 學習手冊 L2 )

5. 他需要多動少吃。

He needed more exercise **and** less food. ( Book 3 門市卷 L2 )



6. 有時後她會到醫院去說故事給病人聽。

Sometimes she goes to the hospital **and** tells stories to the sick people. ( Book 4 A 卷 L7-9 )

7. 閉上眼睛許三個願。

Close your eyes **and** make three wishes. ( Book 1 A 卷 L5 )

8. 他們邊拍照邊作筆記。

They took pictures **and** took notes. ( Book 4 命題焦點 Review 3 )

對於連接兩個動詞的连接詞，可善用中文的逗點、頓號來表示，如例 1、2、3、4，或者根據直接省略，如例 5、6、7，或者用其他的表達方式，如例 8。由此可見，處理连接詞時，並不一定都要譯出「並且、而且、並、且、和、跟」。

## (2) 偏向歐化之處理方式

譯出「並且、而且、並、且、和、跟」之 and：

1. 你可以逛街購物及品嚐不同的食物。

You can go shopping **and** taste different kinds of food. ( Book 5 命題焦點 L5 )

修正：「你可以逛街購物、品嚐不同的食物。」

2. 人們總愛在派對裡唱歌和跳舞。

People always love singing **and** dancing in the party. ( Book 5 學習手冊 L3 )

修正：「人們總愛在派對裡唱歌、跳舞。」

3. 閉上你的眼睛並許個願。

Close your eyes **and** make a wish. ( 左營國中 )

修正：「閉上你的眼睛，許個願。」

4. 找個安全的地點並且躲起來。

Find a safe place **and** hide. ( Book 4 學習講義 L6 )

修正：「找個安全的地點躲起來。」

5. 別動，並且笑一下。

Don't move **and** say "cheese." (Book 1 A 卷 L5)

修正：「別動，笑一下。」

以上例句將 and 譯出，實略感多餘，因為中文本身並不須要每每用連接詞來連接兩個動詞，可以善用頓號，如例 1、2；或者用逗點，如例 3；或者直接省略，如例 4、5。

### (三) 連接形容詞 / 副詞之 and

#### (1) 符合中文之處理方式：

1. 你可以使用網路讓你的生活更容易、更快樂。

You can use the Internet to make your life easier **and** happier. (Book 5 A 卷 L7-9)

2. Emily 的腿長又美。

Emily's legs are long **and** beautiful. (Book 5 學習手冊 L7)

3. Jenny 既開朗又勇敢。

Jenny is cheerful **and** brave. (Book 4 學習講義 L7)

4. 真令人驚訝！她現在又苗條又漂亮。

What a surprise! She is slender **and** pretty now. (Book 2 學習手冊 L9)

5. 當她發現她的手機不見時，她很傷心生氣。

She was sad **and** angry when she found her cell phone was gone. (Book 3 學習手冊 L6)

以上幾個例句的處理方式，就顯得較活潑、簡潔。

#### (2) 偏向歐化之處理方式

譯出「並且、而且、並、且、和、跟」之 and：

1. 那些蔬菜嚐起來很美味而且又便宜。

Those vegetables taste very delicious **and** cheap. (Book 4 麻辣講義 Review 2)

修正：「那些蔬菜嚐起來很美味又便宜。」

2. 他總是友善而且體貼。

He is always friendly **and** considerate. (Book 4 學習評量 L7)

修正：「他總是友善、體貼。」

3. 搭捷運比搭公車快且方便。

Taking the MRT to school is faster **and** more convenient than taking the bus. (Book 5 學習手冊 L1)

修正：「搭捷運比搭公車快，也較方便。」

4. Frank 通常開車開得慢而且小心。

Frank usually drives slowly **and** carefully. (Book 4 命題焦點「學習成果評量二」)

修正：「Frank 通常開車開得既慢又小心」

雖然在此連接詞的存在並不算錯誤，但是就中文而言，稍感生硬、累贅，再者，and 之處理方式並非僅有將連接詞譯出一途，可以直接省略，如例 1；以頓號代替，如例 2；或者換個表達法，如例 3。

#### (四) 連接名詞之 and

##### (1) 符合中文之處理方式：

1. 蜥蜴是四隻腳、長尾巴的動物。

Lizards are animals with four legs **and** a long tail. (Book 5 學習手冊 L7)

2. 四、五月的時候會下很多雨。

It rains a lot in April **and** May. (Book 3 學習講義 L9)

3. 他的叔叔嬸嬸邀請她到他們家來。

Her uncle **and** aunt invited her to their place. (Book 3 學習手冊 L3)

4. 狗是好寵物，也是我們的好朋友。

Dogs are good pets **and** also our good friends. (Book 4 麻辣講義 L8)

由以上例句可看出使用頓號(如例 1、2) 直接省略(如例 3), 或換個表達方式(如例 4), 可以讓句子更有變化, 更可避免中文出現連接詞充斥的情形。

## (2) 偏向歐化之處理方式

譯出「並且、而且、並、且、和、跟」之 and :

1. 蜥蜴是有四條腿**及**一條長尾巴的動物。

Lizards are animals with four legs **and** a long tail. (Book 5 D 卷 L7)

修正:「蜥蜴是有四條腿、一條長尾巴的動物。」

2. 以前他的祖父在農田裡種稻米**和**蔬菜。

His grandfather grew rice **and** vegetables on the farm before. (Book 3 門市卷 L1)

修正:「以前他的祖父在農田裡種稻米、蔬菜。」

3. 他的家人**和**朋友都來和他一起慶祝。

His family **and** friends all came and celebrated it with him. (Book 4 A 卷 L7)

修正:「他的家人朋友都來和他一起慶祝。」

4. 她的叔叔**和**嬸嬸邀請她到他們家, 而她就跟他們暫時住在一起。

Her uncle **and** aunt invited her to their place, and she stayed with them. (Book 3 麻辣講義 L3)

修正:「她的叔叔嬸嬸邀請她到他們家, 而她就跟他們暫時住在一起。」

5. 他是個美術老師**和**畫家。

He is an art teacher **and** a painter. (Book 2 學習講義 L5)

修正:「他是個美術老師, 也是個畫家。」

以上例句皆譯出英文之連接詞, 但就中文而言, 較常使用頓號來連接兩個名詞, 如例 1、2、3, 此外, 例 4、5 甚至可以連頓號都不用, 直接說「家人朋友」,

「叔叔嬭嬭」，而例 6「他是個美術老師和畫家。」一般就中文而言，會習慣說「他是個美術老師，也是個畫家。」

#### 十四、主語增加

這部份是調查中譯英試題中，出現「問答句」時，中文題目的答句根據英文語法而將主詞譯出的比例。

王力（1987）說道：「當咱們接著別人的話說下去（如答覆，辯論），或接著自己的話說下去的時候，都比會話剛開始的時候省力些。本該用許多字句的話，因為是接著，便可省去那些剛才已說過的部分 主語的省略，目的位，關係位，表位的省略，甚至謂詞的省略，都是承說法所容許的。」另外，也表示「替代法的習慣省略——在對話時，主位的『我』和『你』不一定因為承說，也往往被省略。」（頁 249）

研究結果：

表 20

項 目 \ 比 例	平均	最高	最低
參考書	90.32%	第三、五冊 100.00%	第四冊 50.00%
測驗卷	88.00%	第二、五冊 100.00%	第一冊 90.00%
段考考卷	100.00%	100.00%	100.00%

主詞是英文句子的必要成分，但在中文當中並非必要，尤其是接別人的話說時，通常會省略。然而，藉由問答句的調查，研究數據顯示，不論在參考書、測

驗卷或段考考卷，主語增加的情形皆在九成以上，段考考卷所出現的比例更高達百分之百。

#### (一) 符合中文習慣之處理方式

省略答句之主語：

1. A：他的錢在書桌裡嗎？B：不，在一個盒子裡。

A: Is his money in the desk? B: No, **it's** in a box. (Book 1 學習評量 L8)

2. A：這是你的午餐盒嗎？B：不，不是。

A: Is this your lunch box? B: No, **it's** not. (Book 1 B 卷 L4)

由以上例句可知，雖然其答句省略了主詞，但可能會造成一個問題，就是學生作答時，可能也會在答句上省略主詞，這可能有違命題者本意，亦即，省略了主詞的中文會影響學生所產出的答案。

#### (二) 偏向歐化的處理方式

譯出答句之主語：

1. A：媽在哪裡？B：她在花園。

A: Where's Mom? B: **She's** in the garden. (Book 5 學習講義 L4)

修正：「A：媽在哪裡？B：在花園。」

2. A：她昨晚去了哪裡？B：她去看電影。

A: Where did she go last night? B: **She** went to the movies. (Book 3 學習手冊 L1)

修正：「A：她昨晚去了哪裡？B：去看電影。」

3. A：那位警察正在幫助一位學生嗎？B：是的，她是。

A: Is that police officer helping a student? Yes, **she** is. (Book 1 學習評量 L7)

修正：「A：那位警察正在幫助一位學生嗎？B：是的。」

4. A：這是什麼？B：它是書。

A: What is this? B: **It's** a book. ( Book 1 麻辣講義 L4 )

修正：「A：這是什麼？B：是書。」

5. A：你也是老師嗎？B：是的，**我是**。

A: Are you also a teacher? B: Yes, **I** am. ( Book 2 學習手冊 L4 )

修正：「A：你也是老師嗎？B：是的。」

6. A：週末你做什麼？B：**我看書**。

A: What do you do on weekends? B: **I** read (books). ( Book 2 門市卷 Review 2 )

修正：「A：週末你做什麼？B：看書。」

7. A：你的朋友們有和你一起去嗎？B：**他們當然有**。

A: Did your friends go with you? B: Sure **they** did. ( Book 4 學習手冊 L3 )

修正：「A：你的朋友們有和你一起去嗎？B：當然有。」

8. A：你的父母親喜歡那隻小狗？B：是的，**他們喜歡**。

A: Do your parents like the puppy? B: Yes, **they** do. ( 英明國中 )

修正：「A：你的父母親喜歡那隻小狗？B：是的，喜歡。」

9. A：這些是新車嗎？B：不，**它們不是**。

A: Are these new cars? B: No, **they** aren't. ( Book 1 學習評量 L6 )

修正：「A：這些是新車嗎？B：不，不是。」

中文習慣在承接別人的話時，將主詞省略，但由以例句可看出，中文為配合英文的主詞，而勉強將其譯出，造成中文不夠自然的現象，而這種例子並不在少數，可見受英文的影響頗深。

十五、though 子句 (讓步子句): 有譯出「雖然」，沒有譯出「但是」(第五冊第一課)

這部份是調查中譯英試題中，標準答案當中出現 though 時，題目出現只有「雖然」，但沒有「但是」接在其後的比例。

林馥瑩 (2001) 在《中譯英的偏好結構》表示中文出現的連詞，學生通常會照翻出來，但是像「雖然 但是」在中文常成對出現，如果照譯成英文反而會形成文法錯誤的句子，因此常常就出現了有「雖然」沒有「但是」的中文句。

研究結果：

表 21

項 目	比 例	平均
參考書		33.33%
測驗卷		12.50%
段考考卷		33.33%

英文裡面兩個句子只能有一個連接詞，因此，出現 though 的話，就不能在用 but 連接，然而，中文的「雖然」子句出現後，通常後面會緊接著「但是 / 卻」，受英文影響之後，中文常出現只有「雖然」沒有「但是」的句子。根據調查數據顯示，英解答出現 though 子句時，中文會受英文影響只翻譯出「雖然」，而不加「但是」的情形並不多。

#### (一) 符合中文習慣之處理方式

有「雖然」與「但是」：

1. 雖然 Mark 努力讀書，但是他這次數學考試仍然不好。

**Though** Mark studied hard, he still didn't do well on this math test. (Book 5 學習講義 L1)

2. 雖然很擠，但我們還是很高興我們去了一趟書展。

**Though** it was very crowded, we still felt happy we went to the book fair. (Book 5 學



習評量 L1 )

3. 這個故事雖然無聊，但至少結局很令人驚訝。

**Though** the story is boring, at least it has a surprising ending. ( Book 5 學習評量 L2 )

4. 雖然我們很忙，但我們應該享受我們生命中的每一刻。

**Though** we are very busy, we should enjoy every moment of our life. ( 福山國中 )

以上例句是符合中文習慣的譯法，但若是學生對中英語法差異瞭解不夠，則容易作答錯誤，因此，英語教師應多讓學生比較中英「雖然」子句，有助學生更進一步其中的差別。

## (二) 偏向歐化的處理方式

譯出「雖然」卻無「但是」之 **though** 子句：

1. 雖然我最喜愛的作家們沒有受到邀請，我仍然愛去參觀那書展。

**Though** my favorite writers are not invited, I still love to visit the book fair. ( Book 5 麻辣講義 L1 )

2. 雖然書展很擁擠，我還是喜歡去參觀。

**Though** the book fair is crowded, I still love to visit it. ( Book 5 命題焦點 L1 )

3. 雖然可能會下雨，他還是跟朋友出去了。

**Though** it may rain, he goes out with his friends. ( Book 5 學習手冊 L1 )

以上例句皆以「雖然」開頭，但後面的主要子句受英文影響，將習慣加的「但是」予以省略，推測可能是命題者擔心寫出「但是」會引導學生譯出 **but**，或者太遷就英文，因而隨英文來省略「但是」。

## 十六、複數名詞 (第一冊第四課)

這部份是調查中譯英試題中，標準答案裡面有出現複數名詞時，題目的處理

方式，其中將複數名詞分成五個類別來調查：(1) 含有數量形容詞、(2) 從上下文可判斷出、(3) 習慣用複數、(4) 加上「們」以及(5) 並未處理等。

中文的複數可藉由副詞或形容詞來表示，例如：副詞「都」<sub>ㄉㄨ</sub>、「一致」；形容詞「眾」<sub>ㄓㄨㄥˋ</sub>、「群」<sub>ㄑㄩㄣ</sub>、「諸」<sub>ㄓㄨ</sub>、「些」<sub>ㄒㄩㄝ</sub>、「許多」<sub>ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>、「好些」<sub>ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>、「那些」<sub>ㄒㄨˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>、「這些」等，如「諸姊妹」<sub>ㄓㄨ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>、「眾丫環」<sub>ㄓㄨ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>。但受西方影響的結果，常添加「們」，如「聽眾們」<sub>ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>、「民眾們」<sub>ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>，其實是多此一舉，另外，常出現的還有「人們」這個詞，其實中文裡面用「人人」<sub>ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ</sub>、「大家」<sub>ㄉㄚ ㄉㄚ</sub>、「大眾」<sub>ㄉㄚ ㄉㄚ</sub>、「眾人」<sub>ㄓㄨ ㄓㄨ</sub>、「世人」等就可表達出相同的意思，並不需要拘泥於「們」<sub>ㄇㄣˊ</sub>。而且根據王力所說，「們」只用在人倫稱呼上，如姊妹們，後擴大到非人倫稱呼，如作家們，但仍以人為限，然而，在歐化的影響之下，甚至還出現了「它們」<sub>ㄩˊ ㄩˊ ㄇㄣˊ</sub>、「牠們」<sub>ㄊㄨ ㄊㄨ ㄇㄣˊ</sub>、「你那些書們」等詞，這都是中文原來沒有的。

研究結果：

表 22

平 均 項 目	類 別	含有數量形容詞	上下文判斷	習慣用複數	加上「們」	未予處理
參考書		42.10%	7.21%	3.77%	5.60%	41.32%
測驗卷		44.65%	9.11%	3.70%	4.23%	38.31%
段考考卷		38.66%	10.31%	5.67%	7.22%	38.14%

英文的名詞有單複數變化，但中文的名詞本身並沒有，而是從上下文判斷出，或者用其他的副詞「都」<sub>ㄉㄨ</sub>、「一致」<sub>ㄧ ㄉㄨ</sub>、形容詞「那些」<sub>ㄒㄨˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>、「這些」<sub>ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄨ</sub>來表現示，但受到英文影響後，中文的名詞詞尾常加上「們」來對應英文的-s 或-es。調查數據顯示，除習慣用複數外，參考書、測驗卷及段考考卷三個部分的結果都是：「加上形容詞」最高，其次是「並未處理」，接著是「從上下文判斷」，「加上們」的

最低。

一般而言，副詞「都」、「一致」會和其他表數量詞一起連用，因此將其列入含有數量形容詞一類，不再另外討論。例如：

我的鉛筆、橡皮擦**全**都有幸運馬在上面。

My pencils and erasers all have lucky horses on them. (Book 6 E 卷 L1)

(一) 符合中文習慣之處理方式

(1) 含有數量形容詞：

1. **許**多人對書展很有興趣。

**Many** people are interested in book fairs. (Book 5 門市卷 L2)

2. 從閱讀**大**量的書籍中，我們可以得到新知識。

We can get new knowledge from reading **a lot of** books. (Book 5 門市卷 L5)

3. 你可以獨自去旅行或和**一**群人去。

You can travel alone or with **a group of** people. (Book 5 C 卷 L5)

4. 也許你**有**些好主意。

Maybe you have **some** good ideas. (Book 2 學習評量 L6)

5. **這**些花很美麗。

**These** flowers are beautiful. (Book 2 學習手冊 L9)

6. 請你看看**那**些風箏。

Look at **those** kites, please. (Book 1 學習講義「學習評量期末」)

7. Ted 三個月內減了**10**磅。

Ted lost **ten** pounds in three months. (前金國中)

8. 我們為何不買**三**磅牛肉和**四**瓶果汁呢？

Why don't we buy **three** pounds of beef and **four** bottles of juice? (Book 2 A 卷 L8)

(2) 從上下文判斷：

1. 青少年總是覺得他們有一些個人的問題。

Teenagers always think they have some personal problems. ( Book 5 門市卷 L4 )

2. 手機就像他們的新衣服和新鞋子一樣。

Cell phones are like their new clothes and new shoes. ( Book 3 麻辣講義 L5 )

3. 上週末我和同學游泳和騎腳踏車。

Last weekend my classmates and I swam and rode bicycles. ( Book 3 學習手冊 L1 )

例 1、2 可推斷是泛指一般的青少年與手機，再加上有「他們」，更可推斷答案應該用複數；例 3 由於我和同學一定至少兩人以上，因此，腳踏車用複數較適當。

3. 王先生和他太太以前都是體育老師。

Mr. Wang and his wife were P.E. teachers. ( Book 3 學習講義 Review 1 )

4. Cindy 和 Mary 就像我的女兒一樣。

Cindy and Mary are like my daughters. ( Book 3 命題焦點 L5 )

以上兩句因為主詞皆有兩位，因而可以推斷「老師」、「女兒」應用複數。

5. 在他的店裡，人們甚至在週末也可以領取照片。

In his shop, people can pick up their pictures even on the weekend. ( Book 3 學習講義 L5 )

6. 在台灣，每年有數千隻狗找不到他們的主人。

In Taiwan, thousands of dogs can't find their **owners** every year. ( Book 3 學習評量 L5 )

「人們」所領取的照片依常理應不只一張，因此，不難推斷「照片」應用複數。而另一句，「數千隻狗」的主人也應不只一個，因此可推斷「主人」應用複數。

7. 英文的月份名稱好難。

The English **names** of the months are hard. (Book 3 D 卷 L8)

「月份」本來就有 12 個，因此，名稱也一定是複數。

8. 代我向你的父母問好。

Say hello to your **parents** (for me). (Book 3 學習講義 Review 1)

9. 我有很棒的父母親和姊妹。

I have great **parents** and **sisters**. (Book 3 學習講義 L7)

「父母」、「姊妹」本身即可看出含有兩人或以上，因而可以推斷應使用複數。

(3) 習慣用複數：

1. 我們握個手吧。

Let's shake **hands**. (Book 2 學習手冊 L1)

2. 可以請你閉上眼睛嗎？

Would you close your **eyes** please? (Book 1 學習講義 Review 2)

3. 我知道她鞋子的尺寸。

I know her size of **shoes**. (Book 2 學習手冊 L6)

4. 我向 Mike 學用筷子。

I learned to use **chopsticks** from Mike. (Book 3 麻辣講義 L2)

5. 電影放映中時不要講話是基本禮貌。

Not talking during the movie is basic **manners**. (Book 4 命題焦點 L5)

6. Cindy 是唯一戴手套的女孩。

Cindy is the only girl that wears **gloves**. (Book 5 麻辣講義 L8)

以上例句因習慣用複數表示，因此，即使中文未加以處理，仍不影響作答。

(4)「們」:

1. 孩子們在耶誕節可以拿到禮物，而不是在元旦。

**Children** can get presents on Christmas, not on New Year's Day. (Book 5 麻辣講義 L6)

2. 在書展人們可以看到各式各樣的書。

**People** can see different kinds of books in book fairs. (Book 5 學習講義 L1)

3. 人們有不同的方式睡覺而她選擇她自己的。

Sam finished his homework. So did his **friends**. (Book 5 學習手冊 L6)

4. 我寫給我同學們的那些卡片已經寄到了。

The cards which/that I wrote to my **classmates** have arrived. (Book 5 學習手冊 L9)

5. 她的朋友們對她說：「生日快樂」。

Her **friends** say, "Happy birthday." to her. (五福國中)

以上例句皆以「們」來表示複數名詞，雖頗感多餘，但尚無違反中文語法，而且，就作為試題來看，「們」的確可幫助學生釐清名詞之單複數，使其易於達成命題者的期望。

(5) 未處理複數名詞：

1. 廣告試著吸引我們的注意力。

**Advertisements** try to catch our eye. (Book 5 C 卷 L2)

2. 這個小偷只偷手錶和手機。

The thief only stole **watches** and **cell phones**. (Book 3 D 卷 L4-6)

3. 我羨慕我在美國的朋友。

I envy my **friends** in the USA. (Book 3 學習講義 L9)

4. Paul，你不可以再偷東西。

Paul, you can't steal **things** again. (Book 3 學習講義 L6)

5. 我每天傳訊息給她。

I send **messages** to her every day. (Book 3 學習手冊 L5)

6. 請吹熄蠟燭。

Blow out the **candles**, please. (Book 1 學習手冊 L5)

7. 爺爺還沒嘗試過幸運籤餅。

Grandpa hasn't tried fortune **cookies**. (Book 6 學習手冊 L2)

8. 鳥兒正在天上飛。

The **birds** are flying. (Book 3 學習手冊 L4)

以上例句的中文並未處理英文解答當中所含的複數名詞，單就中文而言，這是較符合中文習慣的句子，但就作為中譯英試題而言，會形成答案可用單數也可用複數的情形，但是，以上例句雖然可能沒有唯一的「標準答案」，卻可測驗學生造句的靈活度，其實也無不可。

(6) 其他：

另外，也有命題者以外加提示的方式，告知學生此處應用複數名詞。

我的筆記本（複數）在哪裡？

Where are my notebooks? (Book 1 學習手冊 L8)

(二) 偏向歐化之處理方式：處理不當之複數名詞

(1) 「們」與其他表數量之形容詞、副詞連用

1. 有相同嗜好的人們通常都喜歡互相交換資訊。

People who have the same hobby usually like to exchange information with one another. (命題焦點 L9)

修正：「有相同嗜好的人通常都喜歡互相交換資訊。」

2. 許多人們來到這個小村莊。

Many people came to the small village. ( Book 3 學習手冊 L5 )

修正：「許多人來到這個小村莊。」

3. 那些孩子們正在那裡放風箏。

Those children were flying kites over there. ( Book 3 麻辣講義 L4 )

修正：「那些孩子正在那裡放風箏。」

4. 許多倫敦的人們享受在冷但是晴朗的天氣下散步。

Many people in London enjoy walking around on a cold sunny day. ( Book 5 學習講義「學習成果評量二」)

修正：「許多倫敦的人享受在冷但是晴朗的天氣下散步。」

5. 那些心碎的父母親們希望有人能幫忙他們找到失蹤的孩子。

Those heartbroken parents hope someone can help them find their missing children.  
( Book 5 學習評量 Review 2 )

修正：「那些心碎的父母親希望有人能幫忙他們找到失蹤的孩子。」

以上兩個例句當中，已經有表數量的副詞「都」與形容詞「許多」、「那些」，再加上「們」就顯得多餘，是為複數名詞處理較不佳的方式。

(2) 非人稱之名詞 + 「們」

1. 鳥兒們正在樹上唱歌。

The birds are singing in the tree. ( Book 2 C 卷 L8 )

修正：「很多鳥兒正在樹上唱歌。」

2. 狗兒們正在跑著。

The dogs are running. ( Book 3 學習手冊 L4 )

修正：「狗兒正在跑著。」



3. 他們不僅拍了動物們的相片還作了筆記。

They not only took pictures of the animals but also took some notes. ( Book 4 學習手冊 L9 )

修正：「他們不僅拍了動物（複數）的相片還作了筆記。」

以上例句當中，「鳥兒」、「狗兒」、「動物」皆非人稱之名詞，因此不宜加上「們」來表複數，可改以「許多」（如例 1），或者直接省略（如例 2），或者以附加提示的方式來表示（如例 3）。

## 貳、句子層次

### 一、副詞子句

副詞子句依性質可分為表時間、表原因、表條件、表讓步之子句，就英文而言，副詞子句可前置可後置，然而，中文的副詞子句則常前置，因此，若中文之副詞子句出現後置情形，主要就是受到歐化的影響。

這裡指的是主從句從屬部分後置。英文裡表原因、條件、讓步、時間、地點的從屬子句，可以前置，也可以後置，但是中文裡的這些從屬子句，通常是前置，但受到英文的影響，也逐漸出現後置的句子。

#### （一）表時間

##### （1）after 子句（第三冊第五課）

表 23

平 語 類 別 均 言	前置	後置
	英文	48.00%
中文	100.00%	0.00%

英文之 after 子句即使後置，譯成中文後完全無後置情形，如以下例句所示：

1. Nancy 在看電視之後就上床睡覺了。

Nancy went to bed **after she watched TV.** ( Book 3 L5 學習手冊 )

2. 你打電話給我之後把它放到哪裡去了？

Where did you put it **after you called me?** ( Book 3 L5 麻辣講義 )

( 2 ) before 子句 ( 第三冊第五課 )

表 24

平 語 類 別 均 言	前置	後置
英文	25.00%	75.00%
中文	100.00%	0.00%

英文之 before 子句即使後置, 譯成中文後完全無後置情形, 如以下例句所示:

1. 他在我來之前還在家的。

He was at home **before I came.** ( Book 3 L5 學習手冊 )

2. 我來之前有發生任何事情嗎？

Did anything happen **before I came?** ( Book 3 L5 麻辣講義 )

( 3 ) when 子句 ( 第三冊第五課 )

表 25

平 語 類 別 均 言	前置	後置
英文	35.37%	61.90%
中文	100.00%	0.00%

英文之 when 子句即使後置，譯成中文後完全無後置情形，如以下例句所示：

1. 當一隻老鼠在險境中時會快跑。

A mouse will run fast **when it's in danger**. (Book 5 學習手冊 L7)

2. 當我媽媽年老時我要好好照顧她。

I'll take good care of my mom **when she is old**. (Book 5 學習手冊 L4)

(4) since 子句 (第五冊第四課)

表 26

平 均 語 言	類 別	前置	後置
英文		0.00%	100.00%
中文		100.00%	0.00%

英文之 since 子句即使後置，譯成中文後完全無後置情形，如以下例句所示：

1. 從 Jerry 小時候起，他就一直想要加入校隊。

Jerry has wanted to join the school team **since he was a child**. (Book 5 L4 學習手冊)

2. 自從讀了「哈利波特」之後，他們就一直想去倫敦。

They have wanted to visit London **since they read "Harry Porter."** (Book 5 L4 學習講義)

(5) until 子句 (第六冊第二課)

表 27

平 均 語 言	類 別	前置	後置

英文	0.00%	100.00%
中文	16.67%	83.33%

英文之 until 子句完全都後置，譯成中文後，以後置的情形為多，雖然如此，大致仍符合中文語法，如以下例句所示：

前置

1. 直到回家作業寫完後，你才可以看電視。

You can't watch TV **until you finish your homework.** (Book 6 學習評量 L2)

後置

2. 我和我的女朋友講電話一直到我媽媽回來。

I talked with my girlfriend on the phone **until my mom came back.** (Book 6 學習講義 L2)

3. 持續往前走直到你真的疲累為止。

Keep going **until you are really tired.** (Book 6 學習手冊 L2)

4. 以 330 度的溫度烤火雞直到它變成淺褐色為止。

Heat the turkey at 330 degrees **until it turns light brown.** (Book 6 學習手冊 L2)

(二) 表原因：because 子句 (第四冊第九課)

表 28

平 語 類 別 均 言	前置	後置
英文	14.71%	85.29%
中文	17.65%	82.35%

就英文的 because 子句來看，數據顯示出，中文題目當中，將「因為」後置

的情況，皆有過半，參考書的部分有高達八成的比例，段考考卷部分甚至達百分之百。

(1) 符合中文習慣之處理方式：

以下是因為子句依中文習慣應放置的位置。

1. 因為剛完成所有的工作，所以我現在覺得很疲累。

I feel very tired now because I just finished all the work. (Book 4 B 卷 L9)

2. Kelly 因為生重病了，所以她必須待在醫院裡。

Because Kelly was sick yesterday, she had to stay in the hospital. (Book 4 E 卷 L7-9)

3. 因為 Vivian 遲到了，所以我們錯過了球賽。

Because Vivian was late, we missed the ball game. (Book 4 麻辣講義 L9)

4. 因為她沒有任何經驗，他不能獲得那份工作。

She can't get the job because she doesn't have any experience. (Book 4 命題焦點 L6)

(2) 偏向歐化之處理方式：「因為」子句後置

1. 我今晚必須讀到很晚，因為明天有一些考試。

I have to study late tonight, because there are a few tests tomorrow. (Book 5 學習講義 L1)

2. 許多人喜歡旅行是因為他們可以在旅行中做許多刺激的活動。

Many people enjoy traveling because they can do many exciting activities on their trip.  
(命題焦點「學習評量二」)

3. 我們買了很多英文書籍，因為那裡的書都賣得很便宜。

We bought lots of English books because books were sold at lower prices there. (Book 5 學習評量 L1)

4. 我每天搭捷運上學因為它快速、安靜又乾淨。

I take the MRT to school every day because it is fast, quiet and clean. ( Book 5 學習手冊 L1 )

5. 心碎的父母感到痛苦，因為他們的小孩失蹤了。

The heartbroken parents feel painful because their children are missing. ( D 卷 L4-6 )

由以上例句可見，英文的 because 子句後置，中文也受其影響，將因為子句後置，但這並不符合中文表「原因」之從屬子句應前置的習慣。

(三) 條件 / 假設子句：if 子句 ( 第五冊第一課 )

表 29

平 語 類 別 均 言	前置	後置
英文	68.42%	18.42%
中文	100.00%	0.00%

英文之 if 子句即使後置，譯成中文後完全無後置情形，如以下例句所示：

1. 假如天氣好的話我將會洗我的車。

I will wash my car **if it's fine**. ( Book 5 門市卷 Review 1 )

2. 如果他來了，請叫我。

Please call me **if he comes**. ( Book 5 學習手冊 L1 )

(四) 讓步子句：though 子句 ( 第五冊第一課 )

表 30

平 均 語 言	類 別	前置	後置
		英文	100.00%
中文		100.00%	0.00%

英文之 *though* 子句在本研究當中完全前置，譯成中文後也完全前置，如下例句所示：

1. 雖然我最喜愛的作家們沒有受到邀請，我仍然愛去參觀那書展。

**Though my favorite writers are not invited**, I still love to visit the book fair. (Book 5 麻辣講義 L1)

2. 雖然書展很擁擠，我還是喜歡去參觀。

**Though the book fair is crowded**, I still love to visit it. (Book 5 命題焦點 L1)

英文當中若有表原因、條件、讓步、時間、地點的從屬子句，可以前置或後置，但是中文裡的這些從屬子句，通常是前置，但受到英文的影響，原本應該前置的子句，卻也出現後置的情形。由以上數據得知，實際上英文副詞子句後置的情形較多（除條件子句與讓步子句前置的情形較多之外）；而中文方面，調查結果顯示，除了 *until* 子句與 *because* 子句的中文會出現後置情形之外，其餘的副詞子句譯成中文時，都是採用前置方式，也是符合中文的習慣語法。

## 二、關係子句（前飾太長）

張嘉倫（1993）表示，英文可用介系詞片語、分詞片語、不定詞片語、形容詞子句等修飾名詞，可以置前也可以置後，然而，中文的名詞修飾法，常用一個「的」字，英譯中時若將所有的英文修飾語完全移至「的」之前，容易使名詞的前飾太長，負擔太過沈重，也使整體的文氣不順。

從筆者所收集之參考書、測驗卷與段考考卷當中，筆者僅就關係子句來探討前飾太長的問題，經過分析之後，筆者發現英文解答中含關係子句的句子，其中文題目幾乎全部都將關係子句這個修飾語置於名詞之前，形成「 的 」的句子，然而，一個句子當中可能不只有關係子句這麼一個修飾語，若再加上其他修飾語（如：指示形容詞 this、that，或一般的形容詞 happy、wonderful 等），則常形成前飾太長的句子，其中也不乏前飾字數超過 10 字以上的例子，如以下例句所示。

（一）符合中文習慣之處理方式：前飾未過長

若關係子句置於「的」之前，不會造成前飾太長的句子，則無害於中文，如以下例句所示：

1. 那是我唯一買過的一條裙子。

That is the only skirt **that I have bought**. (Book 5 麻辣講義 Review 3)

2. 那棟去年完工的房子還沒賣出去。

The house **which/that was built last year** has not been sold yet. (Book 5 學習手冊 L8)

3. 老師不會忘記他們教過的學生。

Teachers will not forget the students **who/that they have taught**. (Book 5 學習手冊 L9)

4. 這是你想買的那本書嗎？

Is this the book **which/that/x you want to buy**? (Book 5 學習評量「學習成果評量三」)

（二）偏向歐化的處理方式：前飾過長

若關係子句置於「的」之前，造成前飾太長的句子，則並非為純正之中文句，如以下例句所示：

1. Tom 遇到了那位曾經贏過許多比賽的選手。



Tom met the player **who/that has won many games**. ( Book 5 學習手冊 L8 )

修正：「那位選手曾經贏過許多比賽，Tom 遇到他了。」

2. Jeff 找到許多可以和他分享相同興趣的網友。

Jeff finds many Internet friends **who share the same hobby with him**. ( Book 5 門市卷 L8 )

修正：「Jeff 找到許多網友，可以和他分享相同興趣。」

3. 我欣賞那個可以跳舞跳得很棒的女孩。

I admire the girl **who can dance very well**. ( Book 5 C 卷 L9 )

修正：「那個女孩跳舞跳得很好，我很欣賞她。」

4. 看，那是我們昨天回家的路上看到的那隻貓。

Look, that's the cat **we saw on our way home yesterday**. ( Book 5 學習手冊 L9 )

修正：「看，那隻貓是我們昨天回家的路上看到的。」

5. 這些上面有幸運生肖動物圖案的東西帶來好運。

These things **which have lucky animal signs on them** will bring good luck. ( Book 6 學習手冊 L1 )

修正：「這些東西上面有幸運生肖動物圖案，會帶來好運。」

### 三、虛有子句

虛有子句為以 It 作虛主詞開頭的句子，譯成中文後，真主詞前置或後置的情形皆有，大致上都符合中文習慣，並無將其譯為「它是」的情形。

(一) 真主詞前置：

1. 這個小女孩會唱歌又會跳舞，實在是太有趣了。(It is ...)

**It is interesting that the little girl can sing and dance.** ( Book 6 學習評量 L1 )

2. 用手機上網是很方便的。(It is ...)

**It is convenient to surf the Net with a cell phone.** ( Book 6 學習評量 L1 )

3. 從花蓮搬家到宜蘭花了他們一天的時間。

It took them one day to move from Hualien to Ilan. ( Book 5 麻辣講義 「學習評量  
一」)

4. 和朋友一起晨跑很好玩。

It's fun to jog with friends in the morning. ( Book 6 麻辣講義 L1 )

5. 屬馬的人要得到好成績是可能的嗎？

Is it possible that a Horse person can get good grades? ( Book 6 學習講義 L1 )

6. 早睡早起是很重要的。

It is important to go to bed early and get up early. ( Book 6 學習手冊 L1 )

7. 得到好成績很容易。

It's easy to get good grades. ( Book 6 C 卷 L1 )

8. Jenny 喜歡穿她媽媽的洋裝是有趣的。(It...)

It is interesting that Jenny likes to wear her mother's dress. ( Book 6 D 卷 L1 )

9. 在一分鐘內要找到所有答案是困難的。(It...)

It is hard to find all the answers in one minute. ( Book 6 D 卷 L1-3 )

10. 晚上一個人走在黑暗中是危險的。

It is dangerous to walk alone in the dark at night. ( Book 6 E 卷 L1 )

(二) 真主詞後置：

1. 有可能所有屬雞的人今年都很好運嗎？

Is it possible that all Rooster people will be lucky this year? ( Book 6 學習手冊 L1 )

2. 太棒了這小男孩喜歡看書。

It's so wonderful that the little boy likes to read. ( Book 6 A 卷 L1 )

3. A : William 以前是個很害羞的人。

B : 真的嗎？真令人訝異他現在是個很紅的商人。

A: William was a shy person before.

B: Really? It's surprising that he is a popular businessman now. ( Book 6 學習評量  
L1 )

僅有 2 例未將真主詞前置，其餘皆會依照中文習慣將真主詞前置，然而，不論前置或後置，就中文而言並未有非常不妥之處，而且並未出現依照英文寫法，而將中文寫成「它是」之句子，因此，在虛有子句方面，並無歐化現象。

#### 四、主題—評論

兩個語言所慣用的語法並不相同，英文習慣的順序是「主詞—動詞—受詞」，而中文則是「主題—評論」，兩個語言轉換時，若一味照著譯出語的順序，容易違反譯入語的習慣，從筆者所收集的參考書、測驗卷與段考考卷當中，可以發現到，一些中文習慣用「主題—評論」的句子，常常還是受到英文的影響，而以「主詞—動詞—受詞」的句型來寫，如以下例句所示：

「主詞—動詞—受詞」：

1. 我（主詞）恐怕（動詞）不能照顧這黑色的蛇寶寶（受詞）。

I am afraid I can't take care of this black baby snake. (Book 5 麻辣講義 L9)

修正：「這黑色的蛇寶寶（主題）我恐怕不能照顧（評論）。」

2. 我（主詞）不懂（動詞）你的話（受詞）。

I don't understand your words.

修正：「你的話（主題）我不懂（評論）。」

3. 我（主詞）已經做完（動詞）我的作業了（受詞）。

I have already done my homework.

修正：「我的作業（主題）我已經做完了（評論）。」

4. 我母親（主詞）將永遠不會穿（動詞）牛仔褲（受詞）。

My mom will never wear jeans.

修正：「牛仔褲（主題）我母親將永遠不會穿（評論）。」

以上幾個例句的語序嚴格來說並不能算錯，只是若能用「主題—評論」的方式來造句，會更符合中文習慣。

## 五、名詞化

方夢之(1994)表示，英文的動詞因為可以轉化成名詞，削弱了動詞的造句功能，習慣用名詞代替動詞，而中文則多使用動詞，若勉強將動詞轉化成名詞，並不如英文那麼自然、通順，如今，中文受到英文的影響，動詞逐漸有名詞化的現象，從筆者所收集的參考書、測驗卷與段考考卷當中，也可見一斑。

### (一) 符合中文習慣之處理方式：中文未名詞化

1. 不要再讓你的雙親感到頭疼了。

Don't give your parents a **headache** again. (Book 5 學習手冊 L9)

2. 我的英文總是考得很好。

I always get good **grades** on English exams. (Book 4 命題焦點 L1)

3. Jenny 廚藝很好。

Jenny is a good **cook**. (Book 3 學習手冊 L1)

4. 他需要多動少吃。

He needed more **exercise** and less **food**. (Book 3 門市卷 L2)

5. 他的手術很成功。

His surgery was a **success**. (Book 4 學習手冊 L8)

命題者在以上幾個例句中，皆以中文習慣語法為依歸，受英文名詞化的影響較小，是較自然的中文句。

### (二) 偏向歐化的處理方式：中文名詞化

1. 他的勝利是個令人驚訝的消息。

**His winning** is surprising news. ( Book 5 學習手冊 L3 )

修正：「他贏了是個令人驚訝的消息。」

2. 我不想當個店主。

I don't want to be a shopkeeper. ( Book 5 學習手冊 L6 )

修正：「我不想開店。」

3. 對於他的到來我很驚訝。

I am surprised at **his coming**. ( Book 5 學習講義 L3 )

修正：「他來了我很驚訝。」

4. 如果你的頭痛持續很久一段時間，則應該趕快去看醫生。

If you have had **a headache** for a long time, you should see a doctor soon. ( Book 5 學習講義 L9 )

修正：「如果你頭痛了很久，則應該趕快去看醫生。」

5. Mark 對數學有極高的興趣。

Mark has **great interest** in math. ( Book 6 門市卷 L3 )

修正：「Mark 對數學很有興趣。」

6. 成為偉大的籃球選手是他的夢想。

To be a great basketball player is **his dream**. ( Book 4 麻辣講義 L1 )

修正：「他夢想成為偉大的籃球選手。」

7. 我得知他的獲勝。

I learned about **their winning**. ( Book 4 學習手冊 L4 )

修正：「我得知他贏了。」

8. Charles 決定他需要更多的運動和較少的食物。

Charles decided he needed more exercise and less food. ( Book 3 學習講義 L2 )

修正：「Charles 決定他需要多運動和少吃。」

9. 恭喜你的成功。

Congratulations on **your success**! ( Book 4 學習講義 L3 )

修正：「恭喜你成功了。」

10. 通過考試是他們的希望。

To pass the exam is **their hope**. (Book 4 學習講義 Review 1)

修正：「他們希望通過考試。」

11. 當她開始寫小說時，她有個很困苦的時光。

She had **a hard time** when she began to write novels. (Book 6 A 卷 L3)

修正：「當她開始寫小說時，她過得很困苦。」

12. 他在看書及寫作方面有很大的興趣。

He has **great interests** in reading and writing. (Book 6 A 卷 L3)

修正：「他在看書及寫作方面很有興趣。」

以上幾個例句依照英文的名詞化造句，而隨之使用名詞，但這並不是中文的習慣用法，然而，若依照中文習慣用法造句，則會造成另一個問題，也就是學生無法寫出命題者預期的答案，也許這就是命題者選擇使用名詞化的原因。

## 六、詞序

兩個語言若字字對譯，則形成的句子，常不符合譯入語的習慣，中英文之間亦是如此，例如下列幾個句子。

劉殿爵 (1993) 表示，兩個語言不同，習慣的詞序也不同，翻譯時若照著原語的詞序，可能會違反譯入語的習慣，例如 You wil feel better after a night's sleep 譯成「經過一夜的睡眠，你會覺得好些」，其中「經過一夜的睡眠」就是照著 after a night's sleep 詞序翻譯過來，但是並不順口，作者建議較好的譯法應是「你好好睡一晚，明天會覺得好些」，不需拘泥於原文詞序。

1. 許多蜥蜴在遇到危險時，能快速得變換顏色或遺失他們的尾巴。

Many lizards can quickly change colors or lose their tails when they are in danger. (Book 5 學習評量 Review 3)

從此句可看出「遺失他們的尾巴」並不是通順的中文，有其他版本的句子譯成「斷尾」應該更適合些。

2. 豬是從牠們的母體出生的。

Pigs are born from their mother's body. 語序 (Book 5 學習手冊 L7)

此句若依照中文的習慣，應譯為「豬是胎生的。」較佳。

3. Jack 弄傷了他的腳踝。

Jack hurt his ankle. (Book 4 學習手冊 L1)

此句若譯為「Jack 的腳踝受傷了。」會較符合中文習慣。

4. 他經歷了一個糟糕的週末。

He experienced a terrible weekend. (Book 4 學習手冊 L6)

中文會習慣以「他週末過得很糟。」來表達此句。

由以上的例句，可得知命題者或英語教師在出題或授課時，有時仍以英文的思維來造句，但這種情形並不多。

綜合以上結果，就單字層次而言，所有格、進行式、當、如果、and (連接動詞、句子、名詞)、主語增加等，偏向歐化的比例都在半數以上；而 be 動詞、形容詞、不定冠詞 a、未來式、完成式、被動式、情態副詞、介系詞 about、and (連接形容詞或副詞)、though 子句 (有「雖然」，沒有「但是」)、複數名詞，歐化比例較少。就句子的層次而言，副詞子句、虛有子句歐化情形較少；關係子句方面，命題者命題時，總是將關係子句這個修飾語一股腦搬到先行詞之前，再加上個「的」，常造成前飾太長的現象；而語序方面，英文的語序是「主詞—動詞—受詞」，而中文習慣是用「主題—評論」來造句，但中文受英文影響之後，本可

用「主題—評論」造句者，反而多用「主詞—動詞—受詞」造句。

#### 第四節 問卷調查結果

以上分析是以內容分析來討論中文的歐化現象，但為使本研究更為周延，筆者輔以問卷調查來探討英語教師對歐化現象的看法，與專業譯者有何不同。

本問卷共有 20 題，每一題皆涵蓋一歐化成分，調查對象為英語教師與專業譯者，英語教師有國中教師 29 人（大同國中 19 人、卓蘭實驗高中 10 人）高中教師 7 人（台中一中）高職教師 8 人（草屯商工）；專業譯者為台灣師範大學翻譯研究所通過專業考之研究生，共 9 人。調查結果如下：

##### 1. 進行式

**He is not playing basketball.**

A 他不是正在打籃球。

B 他不是打籃球。

表 31

	A 句	B 句
英語教師	18 (40.91%)	26 (59.09%)
專業譯者	0 (0.00%)	9 (100.00%)

英語教師方面，選擇 A 句有 40.91%，選擇 B 句有 59.09%；專業譯者方面，選擇 A 句有 0.00%，選擇 B 句有 100.00%。此題是在調查英語教師與專業譯者對進行式翻譯的看法，進行式強調當下進行的動作，中文可以「正」、「在」、「著」或其他表達法，若一味套用「正在」有時也會形成不順的中文，例如這題為否定句，若譯為「他不是正在打籃球。」則不甚通順。調查結果顯示，多數的英語教師皆認為此句用「正在」並非必要，而專業譯者則全都不認同用「正在」作為



題目是適當的，由此可知，多數英語教師與專業譯者在進行式翻譯的看法一致，認為進行式不一定都要譯出「正在」。

## 2.未來式

**I will go to the USA next Friday.**

A 我下禮拜五將要去美國。

B 我下禮拜五要去美國。

表 32

	A 句	B 句
英語教師	19 (44.19%)	24 (55.81%)
專業譯者	0 (0.00%)	9 (100.00%)

英語教師方面，選擇 A 句有 44.19%，選擇 B 句有 55.81%；專業譯者方面，選擇 A 句有 0.00%，選擇 B 句有 100.00%。此題是在調查英語教師與專業譯者對未來式翻譯的看法，中文通常只要加上未來時間，即可表達未來式的概念，並不一定要每每用「將」來表示，例如本題已經點出未來時間「下禮拜五」，因此再加上「將」則略顯多餘。由調查結果顯示，多數英語教師認為本題不需再加「將」字，專業譯者方面，更是咸認為 B 句較佳，由此可知，多數英語教師對未來式翻譯的看法，與專業譯者相同，認為未來式並不一定都需要「將」字。

## 3.情態副詞

**He talked on the cell phone loudly.**

A 他大聲地講手機。

B 他講手機講得很大聲。

表 33

	A 句	B 句
英語教師	21 (47.73%)	23 (52.27%)
專業譯者	3 (33.33%)	6 (66.67%)

英語教師方面，選擇 A 句有 47.73%，選擇 B 句有 52.27%；專業譯者方面，選擇 A 句有 33.33%，選擇 B 句有 66.67%。此題是在調查英語教師與專業譯者對情態副詞翻譯的看法，英文的情態副詞常在形容詞尾加上 -ly，但中文的副詞並不一定都得要加上「地」，也可用其他的表達法，例如本題除了用「大聲地」翻譯 loudly 之外，若是譯為 B 句「他講手機講得很大聲。」可以更符合中文語法。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者皆認為 B 句較適當，可見他們認為情態副詞的譯法，並不一定都要加「地」。

#### 4.當

**When we drive on the road, we should follow policemen's directions.**

A 當我們在路上開車時，我們應該遵守警察的指示。

B 我們在路上開車應該遵守警察的指示。

表 34

	A 句	B 句
英語教師	25 (58.14%)	18 (41.68%)
專業譯者	2 (22.22%)	7 (77.78%)

英語教師方面，選擇 A 句有 58.14%，選擇 B 句有 41.86%；專業譯者方面，選擇 A 句有 22.22%，選擇 B 句有 77.78%。此題是在調查英語教師與專業譯者對 when/while 子句翻譯的看法，中文一遇到 when/while 常常譯為「當」，但事實上即使不用「當」，中文也可以表達相當的語意，例如本題即便譯為 B 句「我

們在路上開車應該遵守警察的指示。」，也已充分表達語意，學生看到 B 句所譯出的句子應會同於 A 句。由調查結果顯示，多數英語教師會選擇有「當」的 A 句，然而，多數譯者則是選擇沒有「當」的 B 句，此兩者的差異應在於譯者受過專業訓練，瞭解「當」在中文已過於氾濫，因此會傾向避開「當」的譯法，而英語教師比較遷就英文句型，對 when 子句的譯法固定就是「當」，這樣的題目也較容易使學生譯出正確答案。

### 5. 連接詞 and

**Don't move and say "cheese."**

A 別動，並且笑一下。

B 別動，笑一下。

表 35

	A 句	B 句
英語教師	9 (20.45%)	35 (79.55%)
專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)

英語教師方面，選擇 A 句有 20.45%，選擇 B 句有 79.55%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對連接詞 and 翻譯的看法，and 這個連接詞在英語是連接兩個對等物的必要元素，但在中文可省略，或用頓號「、」、逗點「，」隔開，因此，英文的 and 到了中文，並不一定都要譯出連接詞「並且、而且、並、且、和、跟」等，例如本題使用 B 句即已表達完整語意，若是像 A 句一樣將「並且」譯出則有畫蛇添足之感。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者都認為 B 句作為題目較適當，也表示出兩者大部分都覺得學生應該要有能力判斷，即使中文沒有出現「並且」，英文也可能需要適當的連接詞。

## 6.不定冠詞

**He is a doctor.**

A 他是一個醫生。

B 他是醫生。

表 36

	A 句	B 句
英語教師	13 (29.55%)	31 (70.45%)
專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)

英語教師方面，選擇 A 句有 29.55%，選擇 B 句有 70.45%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對不定冠詞翻譯的看法，英文裡的單數名詞，一般需要加上定冠詞或不定冠詞，而不定冠詞對應的中文通常就是「一個／位／隻」等，但是除非是要表達數量，否則在中文裡並不需要一定要譯出「一個／位／隻」，例如本題 A 句當中的「一個」並非表達數量，因此，B 句的譯法即可，不需要將「一個」譯出。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者都意識到中英文對不定冠詞使用的差異，因此，兩者大部分都選擇 B 句。

## 7. be 動詞

**Using chopsticks is difficult.**

A 使用筷子是困難的。

B 使用筷子很困難。

表 37

	A 句	B 句
英語教師	17 (39.53%)	26 (60.47%)

專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)
------	------------	------------

英語教師方面，選擇 A 句有 39.53%，選擇 B 句有 60.47%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對 be 動詞翻譯的看法，英文的 be 動詞常譯成中文的「是」，然而，「是」在中文並非完全必要，因此，一味將 be 動詞譯成「是」有時反而破壞中文的通順，例如本題的「是」省略之後，譯成如 B 句「使用筷子很困難。」反而較符合中文的語法習慣。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者的選擇都是 B 句，由此可知，兩者多半對中文「是」的使用有一定的認識，瞭解「是」在中文並非必要，省略了「是」反而可以使中文更加符合原有語法。

## 8.名詞化

### **Congratulations on your success.**

A 恭喜你的成功。

B 恭喜你成功了。

表 38

	A 句	B 句
英語教師	1 (2.27%)	43 (97.73%)
專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)

英語教師方面，選擇 A 句有 2.27%，選擇 B 句有 97.73%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對中文名詞化的看法，英語基本上動詞少用，習慣以名詞來表示動作，而中文則多用動詞，以名詞代替動詞的表達法並不自然，例如本題就中文習慣而言，B 句較符合中文語法，若是依照英文名詞化的方式譯成中文 A 句「恭喜你的成功。」，

則是相當拗口。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者較認同以動詞方式來表達此句，但是值得注意的是，專業譯者選擇 B 句的比例較低於英語教師，顯示譯者對中文名詞化的敏感度似乎稍顯不足。

## 9.詞序

**He experienced a terrible weekend.**

A 他經歷了一個糟糕的週末。

B 他週末過得很糟。

表 39

	A 句	B 句
英語教師	19 (43.18%)	25 (56.82%)
專業譯者	2 (22.22%)	7 (77.78%)

英語教師方面，選擇 A 句有 43.18%，選擇 B 句有 56.82%；專業譯者方面，選擇 A 句有 22.22%，選擇 B 句有 77.78%。此題是在調查英語教師與專業譯者對中文詞序的看法，中英文是兩種不同的語言，有各自的習慣詞序，若中文完全照著英文的詞序來翻譯，可能不符合中文習慣，例如本題若譯為「他經歷了一個糟糕的週末。」則是完全對應英文的詞序，但念起來並不順口，反倒不如譯為「他週末過得很糟。」來得好。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者都選擇未依照英文詞序的 B 句，可見兩者大多瞭解中英文詞序根本的不同，也知道不應以字字對應的方式來翻譯。

## 10.如果

**If it is fine tomorrow, we'll go on a picnic.**

A 如果明天天氣好，我們一起去野餐。

B 要是明天天氣好，我們一起去野餐。

表 40

	A 句	B 句
英語教師	33 (75.00%)	11 (25.00%)
專業譯者	4 (44.44%)	5 (55.56%)

英語教師方面，選擇 A 句有 75.00%，選擇 B 句有 25.00%；專業譯者方面，選擇 A 句有 44.44%，選擇 B 句有 55.56%。此題是在調查英語教師與專業譯者對 if 子句翻譯的看法，英文的 if 子句譯成中文時，常會用「如果」，但是中文的假設語氣，除了如果之外，還可以用「假設」、「倘若」、「若是」、「要是」、「果真」、「萬一」等，一味將 if 譯成「如果」易使中文失去彈性，例如本題若譯成「要是明天天氣好，我們一起去野餐。」亦無不可。根據調查結果顯示，多數英語教師會選擇譯成「如果」的 A 句，然而，多數專業譯者則是選擇譯成「要是」的 B 句，兩者之間出現的歧異，可能是英語教師較受限於 if 子句制式化的翻譯，因此，多選擇「如果」的句子，而專業譯者受過訓練，瞭解 if 仍有多種譯法，且「如果」的句子已經太過充斥，因此會盡量避免。

#### 11. 所有格

**Tom and his parents went on a picnic yesterday.**

A Tom 跟他的父母昨天去野餐。

B Tom 跟他父母昨天去野餐。

表 41

	A 句	B 句
英語教師	19 (44.19%)	24 (55.81%)
專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)

英語教師方面，選擇 A 句有 44.19%，選擇 B 句有 55.81%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對所有格翻譯的看法，英文所有格的中文通常譯為「 的」，但是中文所有格的「 的」大多時候可以省略，尤其是人稱代名詞加上朋友或親屬時，如本題「他的父母」簡化為「他父母」即可，不一定要譯為「 的」。由調查結果顯示，多數英語教師與專業譯者都瞭解所有格的「 的」不一定需要存在，省略後反而更簡潔、自然。

## 12.形容詞

**Joseph has a lot of sheep.**

A Joseph 有很多的羊。

B Joseph 有很多羊。

表 42

	A 句	B 句
英語教師	5 (11.36%)	39 (88.64%)
專業譯者	0 (0.00%)	9 (100.00%)

英語教師方面，選擇 A 句有 11.36%，選擇 B 句有 88.64%；專業譯者方面，選擇 A 句有 0.00%，選擇 B 句有 100.00%。此題是在調查英語教師與專業譯者對形容詞翻譯的看法，英文形容詞譯成中文後，常在詞尾加上「 的」，但中文形容詞即使沒有「 的」一樣能作修飾語，例如本題，即使 B 句不加「 的」，一般人也能判斷「很多」是作形容詞用。由調查結果顯示，有相當高比例的英語教師認為省略「 的」的 B 句較佳，而專業譯者更是全數認為「 的」省略後比較適合，顯示這兩者都瞭解中文裡面，並不是所有的形容詞都一定要有「 的」。



### 13.複數「們」

**The children did their best.**

A 孩子們盡了全力。

B 孩子盡了全力。

表 43

	A 句	B 句
英語教師	41 (91.11%)	4 (8.89%)
專業譯者	2 (22.22%)	7 (77.78%)

英語教師方面，選擇 A 句有 91.11%，選擇 B 句有 8.89%；專業譯者方面，選擇 A 句有 22.22%，選擇 B 句有 77.78%。此題是在調查英語教師與專業譯者對複數名詞翻譯成「們」的看法，英文的複數名詞常在字尾加上-s 或-es，而中文的單複數名詞並無差別，通常藉由上下文或其他的形容詞、副詞來推知，受英文影響之後，中文為表達複數概念，常在詞尾加上「們」，例如本題，一般英文即使是複數，中文還是說「孩子盡了全力。」，加上「們」可說是受歐化的影響。由調查結果顯示，英語教師與專業譯者的選擇有極大的差別，英語教師中有九成認為 A 句較適合，這可能是因為 B 句的名詞，單複數不明確，無法令學生寫出標準答案中的複數名詞，因此傾向選擇 A 句；另一方面，譯者所受的訓練，對中文的名詞習慣較瞭解，因此會傾向選擇較符合中文習慣的 B 句。由此可見，翻譯試題中的複數名詞應該明確提示以便學生作答，或是盡量符合中文習慣，仍具歧見。

### 14.介系詞 about

**Do you have any news about Jenny?**

A 你有任何關於 Jenny 的消息嗎？

B 你有任何 Jenny 的消息嗎？

表 44

	A 句	B 句
英語教師	25 (58.14%)	18 (41.86%)
專業譯者	2 (22.22%)	7 (77.78%)

英語教師方面，選擇 A 句有 58.14%，選擇 B 句有 41.86%；專業譯者方面，選擇 A 句有 22.22%，選擇 B 句有 77.78%。此題是在調查英語教師與專業譯者對介系詞 about 翻譯的看法，英文的介系詞使用廣泛，但是中文較少，以 about 為例，本題的中文將「關於」去除後，更顯簡潔、通順。由調查結果顯示，多數英語教師會選擇將「關於」譯出的 A 句，可能是為提示學生句中應有介系詞之故，而專業譯者則多選擇未譯出「關於」的 B 句，應是其對中文慣用法較為熟知，瞭解介系詞在中文使用較少，省略之後會更符合中文語法，因而傾向選擇 B 句。

15.因為子句前置

**She stays in a hospital because she is sick.**

A 她待在醫院裡，因為她病了。

B 因為她病了，所以她待在醫院裡。

表 45

	A 句	B 句
英語教師	21 (50.00%)	21 (50.00%)
專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)

英語教師方面，選擇 A 句有 50.00%，選擇 B 句有 50.00%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對

因為子句位置應放何處的看法，中文的副詞子句一向前置，但是英文的副詞子句可前置，也可後置，中文若隨著英文副詞子句後置，並不是中文的習慣用法，例如本題，中文習慣先說原因再說結果，因此 A 句明顯是受英文語序的影響，B 句較符合中文應有的順序。由調查結果顯示，英語教師選擇 A 句與 B 句的比例是一半一半，表示有半數的英語教師有意識到中文與英文的語序有差異，但也有半數的英語教師偏向依照英文語序出題，而多數的專業譯者對中英文語序的差異有一定的認知，因此，大多選擇將因為子句前置的 B 句。

#### 16.主題—評論

**Have you finished your homework?**

A 你做完功課了嗎？

B 功課你做完了嗎？

表 46

	A 句	B 句
英語教師	40 (90.91%)	4 (9.09%)
專業譯者	7 (77.78%)	2 (22.22%)

英語教師方面，選擇 A 句有 90.91%，選擇 B 句有 9.09%；專業譯者方面，選擇 A 句有 77.78%，選擇 B 句有 22.22%。此題是在調查英語教師與專業譯者對中文翻譯語序的看法，英文的句子主要是依「主詞—動詞—受詞」的順序寫成，但中文主要是依「主題—評論」的順序，但是中文受英文影響後，有些可以「主題—評論」寫成的句子，中文大多會依照英文「主詞—動詞—受詞」這個順序來造句，例如本題 A 句「你（主詞）做完（動詞）功課了嗎（受詞）？」，其實也可以譯成 B 句「功課（主題）你做完了嗎（評論）？」。根據調查結果來看，不但多數的英語教師選擇 A 句，多數的專業譯者也選擇 A 句，可見英語教師與專

業譯者一般較習慣「主詞—動詞—受詞」的順序，因此，兩者都只有少部分人選擇「主題—評論」的語序。

#### 17.主語增加

**Did your friends go with you? Of course they did.**

A 你的朋友有和你一起去嗎？他們當然有。

B 你的朋友有和你一起去嗎？當然有。

表 47

	A 句	B 句
英語教師	12 (27.27%)	32 (72.73%)
專業譯者	1 (11.11%)	8 (88.89%)

英語教師方面，選擇 A 句有 27.27%，選擇 B 句有 72.73%；專業譯者方面，選擇 A 句有 11.11%，選擇 B 句有 88.89%。此題是在調查英語教師與專業譯者對中文翻譯中主語應否加上的看法，英文的主詞是句子的必要元素，但中文在承接他人話語時，之前提過的主詞其實可以省略，若中文完全仿照英文，將每個主詞次次都譯出，其實不合中文習慣，也沒有必要，例如本題的問答句，問句當中主詞已經點出，答句即使將主詞省略也不會混淆，因此，B 句即可完整表達語意，A 句則略顯多餘。由調查結果顯示，多數的英語教師與專業譯者都意識到，在中文裡並不需要每次都將主詞譯出，也不會有語意不明的問題。

#### 18.雖然

**Although he's very busy, he enjoys the moment with friends.**

A 雖然他很忙，但他享受和朋友在一起的時刻。

B 雖然他很忙，他享受和朋友在一起的時刻。

表 48

	A 句	B 句
英語教師	33 (76.74%)	10 (23.26%)
專業譯者	4 (44.44%)	5 (55.56%)

英語教師方面，選擇 A 句有 76.74%，選擇 B 句有 23.26%；專業譯者方面，選擇 A 句有 44.44%，選擇 B 句有 55.56%。此題是在調查英語教師與專業譯者對雖然子句翻譯的看法，中文的雖然子句，句型通常是「雖然 ，但是 」，例如本題的 A 句，但是在英文裡面，兩個句子中間只能有一個連接詞，有 although/though 就沒有 but，影響所及，翻譯成中文後常變成只有雖然，沒有但是的句子，例如本題的 B 句。由調查結果顯示，多數的英語教師會選擇 A 句「雖然 ，但是 」的句型，然而，多數專業譯者則是選擇有「雖然」，沒「但是」的 B 句，這方面顯然專業譯者受英語的影響較大。

## 19.完成式

**How many times have you dreamed about traveling around the world?**

A 你曾經夢到過多少次關於環遊世界的夢？

B 你夢到過多少次關於環遊世界的夢？

表 49

	A 句	B 句
英語教師	18 (40.91%)	26 (59.09%)
專業譯者	2 (22.22%)	7 (77.78%)

英語教師方面，選擇 A 句有 40.91%，選擇 B 句有 59.09%；專業譯者方面，選擇 A 句有 22.22%，選擇 B 句有 77.78%。此題是在調查英語教師與專業譯者對

完成式翻譯的看法，英文的完成式譯成中文後，常常是加上「曾經／已經」，但其實中文完成式的概念，可從上下文判斷出，或者用其他的表達法，例如本題，A 句的「曾經」就顯多餘，B 句將「曾經」去除後，從「你夢到過多少次關於環遊世界的夢？」已可展現完成式概念，因此，並不需要制式化將完成式句型套上「曾經／已經」。由調查結果顯示，多數的英語教師與專業譯者皆選擇 B 句，可見兩者大多認為即使不用「曾經」，也可傳達完成式概念。

## 20.被動式

**Many popular writers are also invited.**

A 許多受歡迎的作者也會被邀請。

B 許多受歡迎的作者也會受邀請。

表 50

	A 句	B 句
英語教師	25 (58.14%)	18 (41.86%)
專業譯者	0 (0.00%)	9 (100.00%)

英語教師方面，選擇 A 句有 58.14%，選擇 B 句有 41.86%；專業譯者方面，選擇 A 句有 0.00%，選擇 B 句有 100.00%。此題是在調查英語教師與專業譯者對被動式翻譯的看法，英文的被動式句型相當嚴謹，只要主詞無法主動執行動作，都需用被動式，而英文這句型譯成中文後，常常加上一個「被」字，然而中文的被動概念並不明顯，很多時候都用主動式來表達被動概念，即使是被動式，也有其他字可用，而且「被」字通常使用在不愉快的事情上，因此一遇到被動式就加上這「被」字，反顯不自然，例如本題，即使需用被動式，用 B 句的「受邀請」即可，A 句的「被邀請」並不符中文語法。由調查結果顯示，半數以上的英語教師選擇用「被」字的 A 句，可能是受英文影響極深之故，習慣看到被動式就要

譯出「被」，而多數的專業譯者則是選擇 B 句，因譯者受專業訓練時，被動式即為重點注意事項，因此，譯者的敏感度也較英語教師高。

綜合問卷結果，整體而言，專業譯者受過專業訓練，對中文要求較高，對中文習慣語法的敏感度也較高，就比例而言，較英語教師容易選擇受符合中文語法之中文句，但值得注意的是，專業譯者在第 16 題以及第 18 題，表現並不如英語教師；而英語教師，在調查的 20 個題目中，有 6 題（第 4、10、13、14、16、20 題）選擇了受英文影響較大的句子，而其他 14 題則選擇了較符合中文語法的句子，但比例大體都較專業譯者低（除第 8 題及第 18 題之外），由此可知，英語教師其實有意識到中文受英文影響，產生了歐化的現象。